

Contemporary  
Pakistani  
Printmakers

**mds**  
gaaan









مسلم ثقافتوں کا تہوار

مسلم ثقافتوں کا تہوار فنون، تعلیم، مقالات اور بہبود بشر کا ایک سالہ جشن ہے جس کا مقصد مسلم ثقافت کی تہذیبی اور بہتر سمجھ بوجھ پیدا کرنا ہے۔ اس کے تحت برطانیہ میں اہم تقریبات اور نمائشوں کا انعقاد کیا گیا ہے جن میں اعتدال پسندانہ مسلم آوازیں سنیں جائیں گی اور منفی اور گھسی پٹی رسومات کا خاتمہ ہو گا۔ یہ منصوبہ ۲۰۰۳ء میں تصور کیا گیا اور اسے آراہنج پرنس آف ویلز کو اس کا سرپرست مقرر کیا گیا۔ جمعی سے سرگرمیوں کا ایک طویل پروگرام تیار ہو رہا ہے اس اعتماد سے متاثر ہو کر کثرتوں معاشرے کی بہتری میں ایک اہم کردار ادا کر سکتے ہیں اگر لوگوں کو دوسروں کے تجربات سے مستفید ہونے کا موقع دیا جائے۔

اس تہوار کے تحت سوانسی پرنٹ ورک شاپ نے پاکستانی پرنٹ مییکرز کے ساتھ ایک مضبوط اور منفرد شراکت قائم کی ہے۔ ان پرنٹ مییکرز کو ملک بھر میں مختلف لوگوں کو اپنا کام دکھانے کے لیے مدعو کیا گیا ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ ہم نے سرگرمیوں پر مشتمل ایک متحرک پروگرام بھی تشکیل دیا ہے جو نوجوان نسل، اساتذہ، مطبقاتی گروپوں اور ٹی وی ویڈیوز میں پیشہ ورانہ کارروائیوں کی زندگیوں میں نئے ثقافتی زاویے متعارف کروانے کا بڑا دور رس اور گہرا اثر ہو گا۔

سارہ ہاپکینز

پروجیکٹ مینیجر

## The Festival of Muslim Cultures

The Festival of Muslim Culture is a year-long celebration of arts, humanities, education and discourse that seeks to foster an improved understanding and appreciation for Muslim culture. Major events and exhibitions have been organised across the United Kingdom in which moderate Muslim voices can be heard, and negative stereotypes challenged. The project was conceived in 2002 and its patron appointed, HRH Prince of Wales. A vast programme of events has been developing since then, inspired by the belief that the arts can play a role in changing society for the better by enabling people to enter into the experiences of others.

*Under the Festival banner, Swansea Print Workshop has established a powerful and unique partnership with printmakers from Pakistan, who have been invited to share their work with communities across the country. Alongside this, we have organised a dynamic programme of activities, which will introduce new cultural dimensions into the lives of young people, their teachers, community groups and professional artists in South Wales, thus having a profound and lasting impact on those involved.*

**Sarah Hopkins** Project Manager

## Gŵyl Diwyllianau Moslemaidd

Mae'r Wyl Diwyllianau Moslemaidd yn ddathliad blwyddyn gron o'r celfyddydau, y dyniaethau, addysg ac ymddiddanion sy'n ceisio meithrin gwell dealltwriaeth a gwerthfawrogiad o'r diwylliant Moslemaidd. Trefnwyd digwyddiadau ac arddangosfeydd pwysig ar draws y Deyrnas Unedig er mwyn clywed lleisiau cymedrol Moslemaidd a herio stereoteipio negyddol. Crëwyd y syniad yn 2002 a phenodwyd y noddwr, sef Ei Fawrhydi Tywysog Cymru. Mae rhaglen enfawr o ddigwyddiadau wedi'i datblygu ers hynny, wedi'i hysbrydoli gan y gred bod gan y celfyddydau rôl wrth newid cymdeithas er gwell drwy alluogi pobl i fynd i mewn i brofiadau pobl eraill.

*Dan faner yr Wyl, mae Gweithdy Printio Abertawe wedi sefydlu partneriaeth gref ac unigryw gyda gwneuthurwyr printiau ym Mhacistan, a wahoddyd i rannu eu gwaith gyda chymunedau ar draws y wlad. Ochr yn ochr â hyn, rydym wedi trefnu rhaglen fywiog o weithgareddau, a fydd yn cyflwyno dimensiynau diwyllianol newydd i fywydau pobl ifanc, eu hathrawon, grwpiau cymunedol ac arlunwyr proffesiynol yn Ne Cymru, a thrwy hynny, yn cael dylanwad dwfn a pharhaol ar y rheiny sy'n cymryd rhan.*

**Sarah Hopkins** Rheolwr Prosiect

## Talking Prints

Contemporary printmaking in Pakistan presents a pattern of dormant stretches punctuated by vibrant blossomings. The chronic lack of printmaking facilities, underscored by sporadic patronage and laconic public interest, leaves it to the dedicated individual practitioner to nurture and nudge printmaking towards its creative potential. While the history of printmaking in Pakistan originates in the nineteenth century with the establishment of a studio at the Mayo School of Arts in Lahore, its rejuvenation is barely two decades old.

The Mayo School was the venue for the first lithography and relief printing facility which undertook public commissions under the watchful guidance of its founding Principal, Lockwood Kipling, sculptor and father of Rudyard Kipling.

Among the many artists connected to the Mayo School of Arts were Abdur Rahman Chughtai and Anwar Jalal Shemza. Chughtai was steeped in a predilection for the Muslim heritage in ornament and his etchings and aquatints complemented his highly stylized wash paintings. He was much admired but found few followers. A.J. Shemza, on the other hand, armed with a fresh visual language acquired as a student at the Slade School of Fine Arts in the late 50's, bridged the 'yearning for the past' with the imperatives of the present. A devotee of Paul Klee, Shemza explored links between Klee's hieroglyphic notations and the elegant linearities of his own calligraphic tradition.

But this was distant from printmaking activity in the rest of Pakistan, which had settled into a long hibernation. Not that Pakistani artists did not delve into the discipline now and again. Artists were exploring a variety of processes both inside Pakistan and abroad. Among them were Naz Ikramullah, Nahid Azfar, Shahid Sajjad, Ahmed Khan, Zahoorul Akhlaq, Mehr Afroze and Mansoor Hassan. However, the institutional framework needed for the propagation of practice was either missing, or woefully inadequate.

It was not until 1985 that printmaking was energized and a new phase initiated at the National College of Arts, formerly the Mayo School. Naazish Ataullah, Anwar Saeed returned after their post graduate studies at the Slade and the Royal College of Art in London to take up teaching positions. They were helped by printmakers Bartolomeu Dos Santos and Peter Daglish, who joined them, strengthening the pedagogy by conducting workshops and initiating research into local materials.

Afshar Malik and Jamal Shah joined the growing number of printmakers who returned after their training also from the Slade. The special relationship between the two schools flourished as the group expanded with Sabina Gillani and Laila Rehman, both having benefited from the M.A programme at the Slade. All returned to Pakistan to share their expertise with students and gallery audiences.

The diversity in processes and passions of these young artists inspired yet another generation to probe deeper into visual legacies and contentious juxtapositionings. The tumult in Pakistani socio-political life has provided a sometimes subtle, sometimes strident, backdrop for these artistic journeys. Consecutive oppressive political regimes instigated a vocal women's movement in the arts, alongside a surprising revival of the Moghul miniature, both of which encouraged a reverence for tradition together with a desire to subvert its nostalgia.

Painters and printmakers like Ali Raza, Quddus Mirza, Akram Dost, Shahzia Sikandar, Bani Abidi, Atif Khan, Nazia Khan and Samina Iqbal in Lahore found parallel practitioners in Karachi, where until then Mehr Afroze had trod a lonely path. Naiza Khan was immediately welcomed as a printmaker of promise on her arrival from Britain. Her work fused many strands of mark making in painting, print and drawing. The centrality of her themes to do with femininity, sexuality and physicality echoes the works of other printmakers at the Indus Valley School of Art and Architecture and National College of Arts. Young artists continue to struggle with the complexities of medium and message in a society that is in a state of flux. Among them are Sameera Khan, Fatima Saeed, Zaira Ahmed and Imran Ahmed, who like other printmakers address layered realities with creative tenacity.

Pakistani Printmakers are now venturing into the multiplicities offered by digital technology with aplomb, while simultaneously sifting through competing issues of identities, histories and relevance.

### Salima Hashmi

Professor Salima Hashmi is an artist who has exhibited widely in Pakistan and internationally. She is both a curator and writer who has published extensively on art in Pakistan. Among her major publications is *"Unveiling the visible: lives and works of women artists in Pakistan."* Professor Hashmi was co-founder of 'Rohtas 2' in Lahore and founding member of the Women's Action Forum in Pakistan. She retired from National College of Arts in Lahore, Pakistan, as professor of Fine Art in 2000. She is currently Dean of School of Visual Arts at Beaconhouse National University in Lahore.



Fatima Saeed

فاطمہ سعید

فاطمہ سعید نے نیشنل کالج آف آرٹس، لاہور سے پرنٹ میکینگ میں بی۔ اے کیا ہے۔ آپ نے مٹی ایچ پیٹنگ، ٹوٹو گرائی اور سر اگس کے مضامین بھی پڑھے جن کا اثر نیشنل کالج آف آرٹس کے فائن آرٹ ڈیپارٹمنٹ اور اورینٹل کالج آف آرٹس، لاہور میں آپ کی اسٹاڈی پر پڑا۔ فاطمہ سعید نے پاکستان بھر میں، امریکہ، فن لینڈ اور جرمنی میں اپنے کام کی نمائش کی ہے۔

میری پرورش مصوروں کے خاندان میں ہوئی۔ ان کا تاثر پینٹنگ سے ماحولیاتی ڈیزائن اور مشرقی کلاسیکی موبائلی سے لے کر نظریہ سازی تک پھیلا تھا چنانچہ یہ جہ کا وہ جھبہ میں قدرتی طور پر آیا۔ آج ایک پروفیشنل آرٹسٹ کی حیثیت سے میں ان دنوں ملنے والی مستقل توجہ افزائی کو اپنی خوش نصیبی سمجھتی ہوں جس کی وجہ سے میری دل چسپیوں کو جلا ملی اور جس کے نتیجے میں میری تعلیم فن یا یہ تکمیل تک پہنچی۔ اس مضمون کے تخلیقی پہلوؤں میں دلچسپی کے نتیجے میں نے پرنٹ میکینگ کا بطور خاص انتخاب کیا۔ تجربہ کاری کی وہ آزادی اور گنجائش جو تصویر بناتے ہوئے محسوس کی جاسکتی ہے ایسے ایسے جسمانی اور روحانی مقابلوں سے دوچار کرتی ہے جو میرے لیے کسی انعام سے کم نہیں۔

میں ایسے کئی مسائل سے وابستہ ہوں جن کا تعلق شناخت سے ہے چاہے وہ میرا اپنا ہی چہرہ ہو جس کے ساتھ میں کام کرتی ہوں یا پرانی خاندانی تصاویر سے گھینچا ہوا تاریخی پس منظر کا کوئی خاکہ۔ ان تبدیلیوں سے سمجھوتہ کرتے ہوئے زندگی میں جن کا آسانا سا مگر ناپرتا ہے میں جیتیدہ مسائل کو حل کرنے کی کوشش کرتی ہوں اور اپنی تخلیق میں شگافی پیدا کرتی ہوں۔ متن اور نکتوں کا استعمال میرے کام کا مستقل جزو ہے۔

Fatima Saeed gained a Bachelor of Arts and specialised in Printmaking at the National College of Arts in Lahore. She also studied Miniature Painting, Photography and Ceramics, which inform her teaching at the Fine Art Department at National College of Arts and also the Oriental College of Arts in Lahore. Fatima Saeed has exhibited throughout Pakistan, in USA, Finland, and Germany.

*I was brought up in a family of artists. Their influence ranged from painting to designing space, from eastern classical music to clay pottery - the inclination came naturally to me. Now, as a professional practicing artist, I feel blessed for the constant encouragement in those early years, which fueled my interests and resulted in my career development through Art education. Being a fine art graduate and taking up printmaking as a specialist subject was a result of my fascination with the technical aspects of this discipline. The freedom and room for experimentation that one experiences whilst developing an image present physical and intellectual challenges that have been so rewarding for me to encounter.*

*I have been actively involved with the issues concerning identity, whether it is my own face that I am working with or tracing a historical perspective through old family photographs. Coming to terms with the changes that one faces in life, I try to simplify complex issues through layers and create transparency. Text and stamps, on the other hand, remain a constant element in my work.*

Enillodd Fatima Saeed radd Baglor yn y Celfyddydau gan arbenigo mewn Printio yn y Coleg Celf Cenedlaethol yn Lahore. Astudiodd hefyd Baentio Mân-ddarluniau, Ffotograffeg a Cherameg, sy'n cyfoethogi ei gwaith dysgu yn Adran Celfyddyd Gain y Coleg Celf Cenedlaethol a hefyd y Coleg Celf Dwyreiniol yn Lahore. Mae Fatima Saeed wedi arddangos ei gwaith ledled Pacistan, yn UDA, y Ffindir a'r Almaen.

*Fe'm magwyd mewn teulu o artistiaid. Roedd eu dylanwad yn amrywio o baentio i ddylunio gofod, o gerddoriaeth glasurol ddwyreiniol i grochenwaith clai - daeth y tueddfryd yn naturiol i mi. Bellach fel arlunydd proffesiynol wrth ei gwaith, rwy'n ei themlo'n fraint fy mod i wedi derbyn anogaeth gyson yn ystod y blynyddoedd cynnar hynny, a fwydai fy niddordebau ac a arweiniodd at ddatblygu fy ngyrfa drwy addysg yn y Celfyddydau. Mae bod yn raddedig yn y celfyddydau cain ac arbenigo mewn printio yn ganlyniad i'm ddi-ddordeb dwfn yn agweddau technegol y ddisgyblaeth hon. Mae'r rhyddid a'r lle i arbrogfi a brofir wrth ddatblygu delwedd yn cyflwyno heriau corfforol a meddyliol a roes fodlonrwydd mawr i mi.*

*Rwyf wedi bod yn ymwneud yn ymarferol â materion sy'n gysylltiedig â hunaniaeth, p'un ai fy wyneb fy hun neu olrhain y persbectif hanesyddol drwy hen luniau'r teulu. Wrth geisio ymdopi â'r newidiadau a ddaw i'n rhan mewn bywyd, rwy'n ceisio symleiddio materion cymhleth drwy haenau a chreu tryloywder. Mae testun a stampiau, ar y llaw arall, yn parhau'n elfen gyson yn fy ngwaith.*









Laila Rahman

لیلی رحمن  
لیلی رحمن ۱۹۶۶ء میں لاہور میں پیدا ہوئیں۔ لیلی رحمن نے سینٹ مارٹنز کالج آف آرٹ اینڈ ڈیزائن سے تعلیم حاصل کی اور بعد میں برٹش کونسل کے وظیفہ پر سٹیڈ اسکول آف فائن آرٹ بلندن سے فہرست کلاس ماسٹرز ڈگری حاصل کی۔ آپ آج کل لاہور کالج آف آرٹس اینڈ سائنسز میں پڑھاتی ہیں اور سمرخ مطبوعات، لاہور کے لیے پنجابی اور دیگر لوک کہانیاں نام کی کتاب کے لیے ڈیزائن اور خاکے بنا رہی ہیں۔ آپ نے اپنے کام کی نمائش ملک بھر، بھارت، امریکا اور یورپ میں کی ہے۔

’بڑھتا ہوا انتخاب اور قدرت کی بے شمار قوتیں بنی نوع انسان کے عین خلاف ہیں۔ ہماری دنیا، ظاہر آتنا سب، دو کمال شکلوں سے علامت ہے: چادو کی چوکور اور ستری دائرہ تبدیل ہو رہے ہیں۔ اگر انہیں چھیڑا جائے یا ان میں داخل ہوا جائے تو نامعلوم متبدل طبعیاں وقوع پذیر ہوں گی۔ عیاں اور زیادہ خوفناک تو وہ عضوی قدرتی صورتیں ہیں جو حد سے تجاوز کر کے بہت جلد انسانی شکلوں کو کھاجائیں گی جو کہ متبادل نظر ہیں۔

حد و ڈوڑی جا چکی ہیں اور اب کچھ بھی پہلے جیسا نہیں رہے گا۔ ایک غصہ ناک مستقبل ہمارا منتظر ہے۔ چاند کی گلیا اپنے ارد گرد کے مناظر پر چادو کی اثر ڈال رہی ہے یہ درحقیقت صورت اور سیرت میں تسوائی ہے۔ یہ اپنے صبر برداشتی، چوکور کے مقابلے میں ٹنھی ہے۔ بسیں و ڈو ازان ہے جو آج ہم سے بچ نکلا ہے۔ انسانی شکلیں اپنی ہیئت میں تغیر پذیر ہیں۔ جن پہ انفرادی نشانات اور غم و خال نظر نہیں آتے۔ اس سے بالاتر یہ کمال اور تقدیر کے مارے ہیں۔

Born in Lahore in 1966, Laila Rahman attended St Martins College of Art and Design and later with a scholarship from the British Council in Pakistan achieved a First Class Masters Degree in Printmaking from Slade School of Fine Art in London. She is currently a tutor at Lahore College of Arts and Sciences and is working towards a series of Illustrations and designs for the book "Punjabi and Other Folk Tales" for Simorgh Publications, Lahore. She has exhibited her work in group exhibitions across Pakistan, India, USA and Europe.

*Approaching Chaos and the unbound forces of Nature are ranged in opposition to human beings. Our world, outwardly symmetrical, is symbolized by two perfect shapes: the 'magic square' and the 'enchanted circle' are undergoing a change; once entered or meddled with, unforeseen changes will occur. Insidious and therefore more frightening is that the organic natural forms encroach steadily and will soon consume the human shapes, which by contrast are powerless and weak.*

*Boundaries have been breached and nothing will ever be the same again - an apocalyptic future awaits us.*

*The disc of the moon continually casts its spell on the scenes around it. It is essentially female in nature and form. It sits as a fitting counterpart on its male companion, the square. This balance is what evades us today. The human shapes are deliberately androgynous in structure, with no individual markings or features left to them. Above all they are supine, doomed to their fate*

Wedi'i geni yn Lahore ym 1966, mynychodd Laila Rahman Goleg Celf a Dylunio St Martins ac yn ddiweddarach gydag ysgoloriaeth o'r Cyngor Prydeinig ym Mhacistan, enillodd radd Dosbarth Cyntaf mewn Printio yn Ysgol Gelfyddyd Gain y Slade yn Llundain. Ar hyn o bryd mae'n diwtor yng Ngholeg Celf a Gwyddoniaeth Lahore ac yn gweithio ar gyfres o ddarluniadau a dyluniadau ar gyfer y llyfr "Punjabi and Other Folk Tales" i Simorgh Publications, Lahore. Mae wedi arddangos ei gwaith mewn arddangosfeydd grŵp ledled Pacistan, India, UDA ac Ewrop.

*Mae'r Chwalfa sydd ar fin dod a grymoedd dilyffethair Natur wedi ymrestru mewn gwrthwynebiad i'r ddynoliaeth. Mae ein byd, sy'n allanol gymesur, yn cael ei symboleiddio gan ddau siâp perffaith: mae'r 'sgwâr hud' a'r 'cylch hudol' yn newid; wrth fynd i mewn iddynt neu ymyrryd â hwy, mae newidiadau annisgwyl yn digwydd. Yn llechwraidd ac felly'n fwy dychrynlyd, mae'r ffurfiau naturiol yn graddol dresmasu a chyn bo hir byddant yn ysu'r siapiau dynol yn llwyr, sydd, mewn gwrthgyferbyniad yn ddi-rym a gwan.*

*Mae'r terfynau wedi'u chwalu ac ni fydd dim yr un fath eto - mae dyfodol apocalyptaid yn ein haros.*

*Mae wyneb y lleuad yn tafu'i hud yn barhaus dros y golygfeydd o'i chwmpas. Mae'n fenywaidd yn ei hanfod a'i ffurf. Mae'n eistedd fel cymhares weddus i'w chydymaith gwryw, y sgwâr. Dyma'r cydbwysedd na fedrwn ei ddal heddiw. Mae'r siapiau dynol yn fwriadol androgynaid o ran strwythur, heb nodau na nodweddion iddynt bellach. Uwchlaw popeth, maent yn ddiymadferth, wedi'u tyngedu i'w ffawd.*





A Sacrament Marred A/P 1993 (w39cm x h79.5cm)



Afshar Malik

افشار ملک

افشار ملک کی پیدائش ۱۹۵۵ء میں بہاول پور، پنجاب میں ہوئی۔ بطور پرنٹ میکنگ آپ کے سفر کا آغاز نیشنل کالج آف آرٹس، لاہور سے فائن آرٹس میں گریجویشن اور سلیڈ اسکول، لندن سے اعلیٰ تعلیم حاصل کرنے کے بعد ہوا۔ آپ نے پرنٹ میکنگ، ڈرائنگ اور پینٹنگ میں نیشنل کالج آف آرٹس میں لیچرر دئے اور رائے شیا بھر میں اسپے فن کا مظاہرہ کیا۔

اپنی اندرونی قوتوں کو سمیٹ کر میں فضا میں اڑنے کی صلاحیت پالیتا ہوں اور کوئی ایسا نظریہ دریافت کر لیتا ہوں جو بھر پور ہے۔ اپنی ہی فضا میں محفوظ ہوں اس نظریے کو نیچے دیتا ہوں اور رفتہ رفتہ اس نظریے کو عملی جامہ پہناتا ہوں۔

وہ فضا میں قدم رکھتا ہے، کپڑے اتار چھینتا ہے، جھنجھڑے پہنتا ہے، اس سے تاریکیں کی بدبو آتی ہے، وہ تجارت میں سانس لیتا ہے۔ شیشے کی سردیلیوں پر سیاہی ملتا ہے اور کارخانے کے شور و غل میں کام میں مشغول ہو جاتا ہے۔

Afshar Malik was born in Bahawalpur, Punjab in 1955. His career as a printmaker began after he graduated with a degree in Fine Art from National College of Arts in Lahore and further studies in Fine Art at Slade School in London. He went on to lecture in printmaking, drawing and painting at National College of Arts and regularly exhibits in one-man and group shows across Asia.

*By gathering my internal powers I gain the strength to fly above the world and discover a concept that is rich. Secure up in my own space I can allow this idea to grow. Slowly the making process takes over.*

*He walks into a space, takes off what he wears, takes on rags, smells of turps, inhales fumes and gasses, rolls inks on cold glass palettes. With a thought in process; mixed with sounds and voices in a working space, he begins.*

Ganed Afshar Malik yn Bahawalpur, Pwnjab ym 1955. Dechreuodd ei yrfa fel gwneuthurwr printiau wedi iddo raddio yn y Celfyddydau Cain o'r Coleg Celf Cenedlaethol yn Lahore ac astudiaethau pellach yn y Celfyddydau Cain yn Ysgol Slade yn Llundain. Aeth yn ei flaen i ddarlithio mewn printio, lluniadu a phaentio yn y Coleg Celf Cenedlaethol ac mae'n arddangos ei waith yn rheolaidd fel unigolyn ac mewn sioeau grŵp ledled Asia.

*Drwy grynhoi fy mhweraw mewnol rwy'n cael y nerth i hedfan uwchben y byd a darganfod cysyniad sy'n gyfoethog. Yn ddiogel yn fy ngofod fy hun gallaf ganiatáu i'r syniad hwn dyfu. Yn araf bach, daw'r broses wneud i reoli.*

*Mae e'n cerdded i ofod arbennig, yn diosg yr hyn mae'n ei wisgo, yn gwisgo carpiu amdano, yn drewi o 'tyrps', yn mewnanadlu mygdarthau a nwyon, yn rholio inc ar baletau gwydr oer. A syniad yn ei ben; yn gymysg â seiniau a lleisiau mewn gofod gwaith, mae'n dechrau.*







Anwar Saeed

انور سعید  
 انور سعید ۱۹۵۵ء میں لاہور میں پیدا ہوئے۔ آپ نے ۱۹۷۸ء میں کالج آف آرٹس، لاہور سے  
 گریجویشن کی اور ایک سال تک کالج آف آرٹس لندن رہے جہاں آپ نے اعلیٰ تعلیم حاصل  
 کی۔ آپ نے پاکستان کے علاوہ دنیا بھر کے کئی ممالک میں انتہائی نمائشوں میں حصہ لیا جن میں  
 امریکہ، آسٹریلیا، ناروے، زمبابوے، مصر، اردن اور بھارت شامل ہیں۔ آپ ۱۹۸۶ء سے نیشنل  
 کالج آف آرٹس، لاہور میں باحیثیت ایسوسیٹ پروفیسر پڑھاتے ہیں۔

ایک تنگ معاشرے میں رہتے ہوئے جہاں رسم پرست اقداری نظام کے تحت ہر چیز ہر دوسری شے  
 پر اثر انداز ہوتی ہے، خود کو احساس ہوتا ہے کہ اس نظام کا تو انسانی فطرت اور ضروریات سے کوئی تعلق  
 ہی نہیں۔ اگر ہم اس کی بنیاد پر روشنی ڈالیں تو ہمیں صرف غیرت و عزت جیسے جاگیر دارانہ اقدار ملیں  
 گئے جن کا تعلق براہ راست شرم و دنیا اور احساس جرم سے ہے۔ نہ صرف وہی علاقوں میں بلکہ شہروں  
 میں بھی یہ بات عام ہے کہ اخبارات میں ایسی کوئی نہ کوئی خبر دیکھنے کو ہوتی ہے..... جیسے کہ کسی بھائی نے  
 اپنی بہن اور کسی نوجوان کو تنہا اس تنگ پر قتل کر دیا ہو کہ وہ اس سے معاشرہ میں پتلا آئی..... قتل برائے  
 غیرت مجروح..... اور ہم یہ جانتے ہے کہ لوگوں کو اسی شرم و دنیا اور احساس جرم کے تحت جنہیں مذہب  
 اور چھت سے حرام قرار دیا گیا کرنے پر مجبور کیا جاتا ہے۔

میرے لیے یہ تمام بوجھ ہیں..... غائب بوجھ..... غیرت، شرم و دنیا، احساس گناہ، مذہب اور قومیت،  
 جنسیت اور جذبات سبھی بوجھ ہیں۔ اگر خواہشات بوجھ ہیں تو تقدیر بھی ایک بوجھ ہے۔

Anwar Saeed was born Lahore in 1955. He graduated from National College of Arts in Lahore in 1978 and spent one year at Royal College of Art in London where he completed his post graduate studies. He has exhibited widely across Pakistan and has participated in group shows in USA, Australia, Norway, Zimbabwe, Egypt, Jordan and India. He is currently teaching at National College of Arts, Lahore, as Associate Professor since 1986.

*Living in a close knit society where everything affects everything else according to its old conventional value system, one realises that this system has hardly anything to do with human nature and its needs. If we try to look into its bases, we can only find feudal values like honour and pride which are directly related to shame and guilt. Not only in rural areas but equally in cities, it is a common thing to see a news item in media that a brother has killed his sister together with a young man with whom he suspected that his sister was having a love affair - killing to overcome a wounded honor, - and we can see that people are forced to do such things because of shame and guilt which are linked to taboos associated with religion and sexuality.*

*I see these as burdens - invisible burdens, - honour, shame and guilt, religion and nationality, sexuality and emotions are huge burdens. If desires and wishes are burdens then fate is another burden.*

Ganed Anwar Saeed yn Lahore ym 1955. Graddiodd o'r Coleg Celf Cenedlaethol yn Lahore ym 1978 a threuliodd flwyddyn yn y Coleg Celf Brenhinol yn Llundain lle cwblhaodd ei astudiaethau ôl-raddedig. Mae wedi arddangos yn helaeth ledled Pacistan ac wedi bod yn rhan o arddangosfeydd grŵp yn UDA, Awstralia, Norwy, Zimbabwe, yr Aiff, Iorddonen ac India. Ar hyn o bryd mae'n dysgu yn y Coleg Celf Cenedlaethol yn Lahore, fel Athro Cysylltiol er 1986.

*Wrth fyw mewn cymdeithas glos iawn lle mae popeth yn effeithio ar bopeth arall yn ôl ei hen system werthoedd gonfensiynol ei hun, mae person yn sylweddoli nad oes gan y system hon fawr ddim i'w wneud â'r natur ddynol a'i hanghenion. Os ceisiwn fynd i'r afael â'i seiliau, down ar draws werthoedd ffiwdal fel anrhydedd a balchder sy'n ymwneud yn uniongyrchol â chywilydd ac euogrwydd. Nid yn unig yn yr ardaloedd gwledig ond hefyd yn y dinasoedd, mae'n gyffredin gweld eitem newyddion yn y cyfryngau sy'n sôn am frawd yn lladd ei chwaer ynghyd â dyn ifanc yr oedd y brawd yn amau ei fod yn caru â'i chwaer - lladd i oresgyn anrhydedd a glwyfwyd - a gwelwn fod pobl yn cael eu gorfodi i wneud y fath bethau oherwydd y cywilydd a'r euogrwydd sydd ynghlwm wrth y tabŵs sy'n gysylltiedig â chrefydd a rhywioldeb.*

*Gwelaf y rhain fel beichiau - beichiau anweledig - mae anrhydedd, cywilydd ac euogrwydd, crefydd a chenedligrwydd, rhywioldeb ac emosionau yn feichiau enfawr. Os yw dyheadau a dymuniadau yn feichiau yna mae ffawd hefyd yn faich arall.*





Tender Burdens 2 A/P 2004 (w34cm x h60cm)



Muhammad Atif Khan

Born in Sahiwal, Pakistan in 1972, Atif Khan graduated in Fine Art from the National College of Arts in Lahore. In 1999 he was awarded the UNESCO-ASHBURG Bursary and completed a residency at Darat-al-Funun in Amman, Jordan. Following his success there and his reputation as a highly qualified teacher and printmaker at National College of Arts in Lahore, Atif Khan was appointed as artist in residence at Swansea Print Workshop from November 2005 for three months. He has exhibited throughout Asia and in USA, Finland, Germany and Poland. His work features in collections in the Bradford Museum, U.K., in Darat-al-Funun, Amman, Jordan and the Arab Bank, and the Presidency in Islamabad.

*One aspect of today's Pakistani culture is that we are surrounded by images. This abundance of images is something unprecedented in history. People are controlled by images without being aware of it, as images are the most powerful tools of persuasion in the consumerist era. I cannot ignore the strong presence of these images around us, so I am using these popular images as the tool of my expression.*

*Traditional Moghal miniature-paintings and popular images from the everyday life are my sources of inspiration. By juxtaposing images from these diverse sources, I try to subvert their original contextual meanings and give new meanings and insights into contemporary Pakistani life and its social and political issues.*

محمد عاطف خان

محمد عاطف خان ساہیوال، پاکستان میں ۱۹۷۲ء میں پیدا ہوئے اور آپ نے نیشنل کالج آف آرٹس، لاہور سے فائن آرٹ میں گریجویشن کیا۔ ۱۹۹۹ء میں آپ نے یونیسکو ایش بزرگ برسر می اوارڈ کے تحت دارۃ الفنون، عمان، اردن میں ریڈیو ٹی وی کی وہاں آپ کی کامیابی اور نیشنل کالج آف آرٹس، لاہور میں بطور پرنٹ میکر اور ایک اہل استاد کی شہرت کے باعث عاطف خان کو نومبر ۲۰۰۵ء سے تین ماہ کے لیے سو ائی پرنٹ ورک شاپ نے آرٹسٹ۔ ان۔ ریڈیو ٹی وی کے طور پر مقرر کیا ہے۔ آپوں نے ایشیا ٹیچر میں اور امریکہ، فن لینڈ، جرمنی اور پولینڈ میں اپنے کام کی نمائش کی ہے۔ ان کا کام بریڈو روڈ عجائب گھر، برطانیہ، دارۃ الفنون، عمان، اردن، عرب بینک اور صدارت، اسلام آباد کے مجموعات میں دیکھا جاسکتا ہے۔

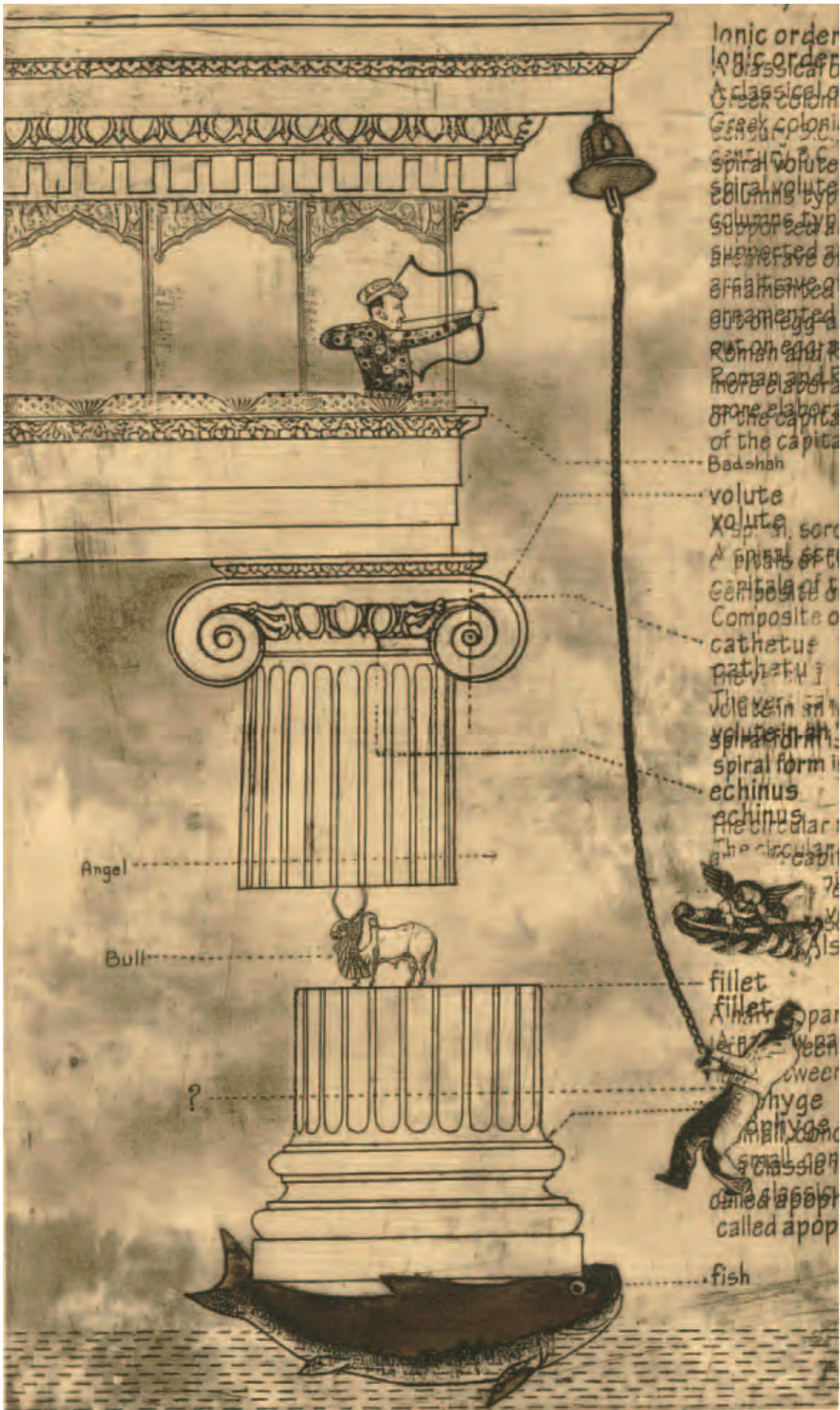
آج کی پاکستانی ثقافت کا ایک پہلو تو یہ ہے کہ ہمیں عظیمات نے گھیر رکھا ہے۔ عظیمات کی یہ کثرت تاریخ میں بے نظیر ہے۔ یہ عظیمات لوگوں پر حاوی ہیں جبکہ انہیں اس کا علم تک نہیں کیونکہ اسراف کے اس دور میں تخریب کا سب سے طاقتور ذہنیاتی بھی عظیمات ہیں۔ میں اپنے ارڈر دو جو ایک قومی عظیمات کی موجودگی کو نظر انداز نہیں کر سکتا چنانچہ میں انہیں قبول عظیمات کو اپنے اظہار بیان کے لیے استعمال کرتا ہوں روایتی مغل مٹی ایچر تصاویر اور روزمرہ کی مقبول تصاویر ہی میری تخلیقی تحریک کا منبع ہیں۔ ان مختلف تصاویر کو آمنے سامنے رکھ کر میں ان کے اصلی معانی کی تخریب کرنے کی کوشش کرتا ہوں اور پاکستان میں دور عصر کو درخشاں معاشرتی اور سیاسی معاملات کوئی بصیرت دیتا ہوں۔

Wedi'i eni yn Sahiwal, Pacistan ym 1972, graddiodd Atif Khan mewn Celfyddyd Gain o'r coleg Celf Cenedlaethol yn Lahore. Ym 1999 dyfarnwyd bwsariaeth UNESCO-ASHBURG iddo a chwblhaodd gyfnod preswyl yn Darat-al-Funun yn Amman, lorddonen. Yn dilyn ei lwyddiant yno a'i enw da fel athro a gwneuthurwr printiau o safon uchel yn y Coleg Celf yn Lahore, penodwyd Atif Khan fel artist preswyl yng Ngweithdy Printio Abertawe o fis Tachwedd 2005 am dri mis. Mae wedi arddangos ledled Asia ac yn UDA, y Ffindir, yr Almaen a Gwlad Pwyl. Mae ei waith i'w weld yn Amgueddfa Bradford, y D.U., yn Darat-al-Funun, Amman, lorddonen a'r Banc Arabaidd, a Phalas yr Arlywydd yn Islamabad.

*Un agwedd ar ddiwylliant Pacistan heddiw yw bod delweddau ymhob man o'n cwmpas. Mae'r ormodaeth hon o ddelweddau yn rhywbeth cwbl newydd yn hanes ein gwlad. Caiff pobl eu rheoli gan ddelweddau a hynny'n ddiamwybod, gan mai delweddau yw un o'r ffyrdd mwyaf pwerus o berswadio yn y cyfnod prynwriaethol. Ni fedraf anwybyddu presenoldeb grymus y delweddau hyn o'n cwmpas, felly rwy'n defnyddio'r delweddau poblogaidd hyn fel cyfrwng i'm mynegiant.*

*Ffynonellau fy ysbrydoliaeth yw mân-ddarluniau traddodiadol Moghal a delweddau poblogaidd o fywyd pob dydd. Drwy gyfrosod y delweddau hyn o ffynonellau tra gwahanol, ceisiaf guddio'u hystyron cyd-destunol gwreiddiol a rhoi ystyron a golwg newydd ar fywyd Pacistan gyfoes a'i phroblemau cymdeithasol a gwleidyddol.*







Imran Ahmad

عمران احمد  
 فنشٹل کالج آف آرٹس، لاہور سے فائن آرٹس میں گریجویشن کے بعد عمران احمد نے امریکہ، جرمنی اور  
 پاکستان میں اپنے فن کی نمائشیں کی ہیں جہاں ان کا کام پرائیویٹ مجموععات میں رکھا گیا۔ عمران نے  
 پرنٹ میٹنگ، تکنیک کی تعلیم دی ہے اور اس وقت لاہور میں ایک کرسٹل پرنٹنگ کمپنی کے مینیجنگ  
 ڈائریکٹر کے طور پر کام کر رہے ہیں۔  
 زمان و مکان سے میری ابتدائی رغبت مجھے آج بھی وہ ڈورینہ، اظہار مہیا کرتی ہے جس کے تحت میں  
 اپنے کام میں وہ متحدہ خصوصیات یکجا کر لیتا ہوں جن کا تعلق میری شخصیت، میرے پرانے تجربات اور  
 میری دلدادہ یادوں سے ہے۔ نقطے، لکیریں اور رنگوں کی گہرائیاں وصال کی پابیت پر کرید کر اپنے شعور  
 اور لاشعور سے آساؤ پر بناتا ہوں۔ نشان لگانے کی لذت مجھے کئی تصورات سے ہمکنار کرتی ہے، ایک  
 جنبش بھی کہا جاتی ہے اور بیک وقت ڈرائی پوائنٹ کی تکنیک سے بنا ایک چھوٹا سا لفظ بھی۔ میرا  
 آخری کام جو کہ لیتوگراف اور لائن آرٹنگ میں تکمیل کیا گیا ہے پہلی جنبش تو ابائی رکھتا ہے مگر علامتی نقوش  
 میں ڈھل گیا ہے یہ نقوش گھر اور اپنے پیاروں سے دوری کی بار بار آنے والی یادوں کا اظہار ہیں۔

A Fine Art graduate from National College of Arts in Lahore, Imran Ahmad has exhibited his work in USA, Germany and Pakistan and is held in private collections. He has taught printmaking to students on a variety of levels and is currently the Managing Director of a commercial printing company in Lahore.

*My initial fascination with time and space provides a vehicle for combining the varied character traits in my work reflecting my personality, my past experiences and fond memories. Dots, lines and tones are vigorously scratched into the metal plate to construct images from the conscious and the sub-conscious. The pleasure of mark-making with visceral strength and energy leaves me with abstractions, narrating long stories with only a stroke, and at the same time a small word illustrated with thousands of lines through the technique of dry point.*

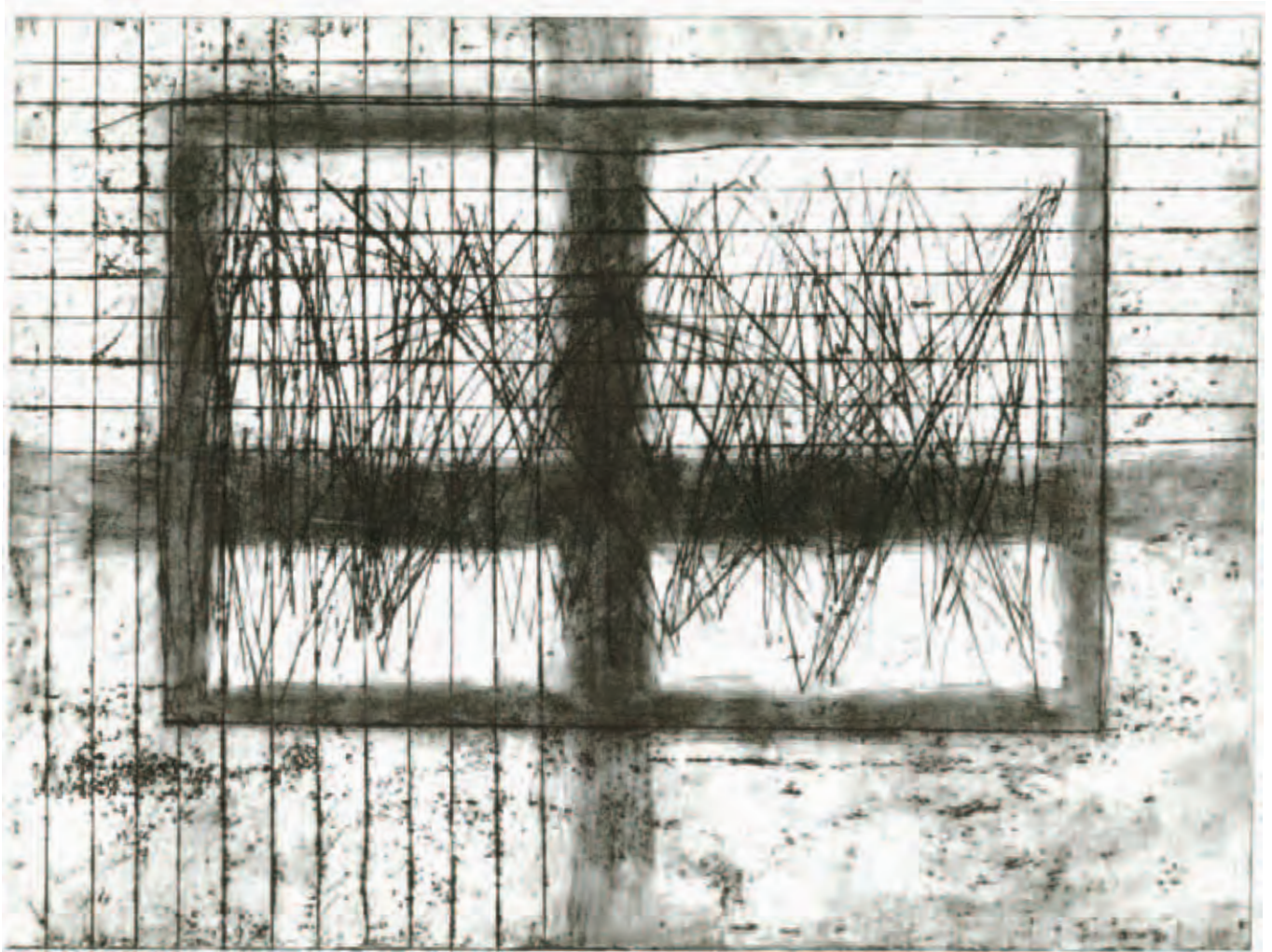
*My latter work, executed in lithographs and line etchings, carry the same energy but are distilled into more symbolic motifs. These symbols are the expression of recurring memories of being away from home and loved ones.*

Ac yntau'n raddedig yn y Celfyddydau Cain o'r Coleg Celf Cenedlaethol yn Lahore, mae Imran Ahmad wedi arddangos ei waith yn UDA, yr Almaen a Phacistan ac mae ei waith hefyd mewn casgliadau preifat. Mae wedi addysgu printio i fyfyrwyr ar lefelau gwahanol ac ar hyn o bryd mae'n Rheolwr Gyfarwyddwr cwmni printio masnachol yn Lahore.

*Mae fy niddordeb dwfn mewn amser a gofodau yn darparu cyfrwng i gyfuno'r nodweddion amrywiol yn fy ngwaith sy'n adlewyrchu fy mhersonoliaeth, fy mhrofiadau yn y gorffennol ac atgofion hoff. Mae dotiau a llinellau ac arlliwiau'n cael eu hysgythru i'r plât metel i lunio delweddau o'r ymwybod a'r isymwybod. Mae'r pleser o farcio gydag angerdd ac egni yn gadael haniaethau, yn adrodd storïau hir gyda thrawiad yn unig, ac ar yr un pryd yn darlunio gair bach â miloedd o linellau drwy dechneg sychbwynt.*

*Mae fy ngwaith diweddar, mewn lithograff ac ysgythriadau llinell, yn mynegi'r un egni ond maent wedi'u distyllu'n fotiffau mwy symbolaidd. Mae'r symbolau hyn yn fynegiant o atgofion o fod oddi cartref ac i ffwrdd oddi wrth anwyliaid, sy'n ailymddangos.*







Naiza Khan

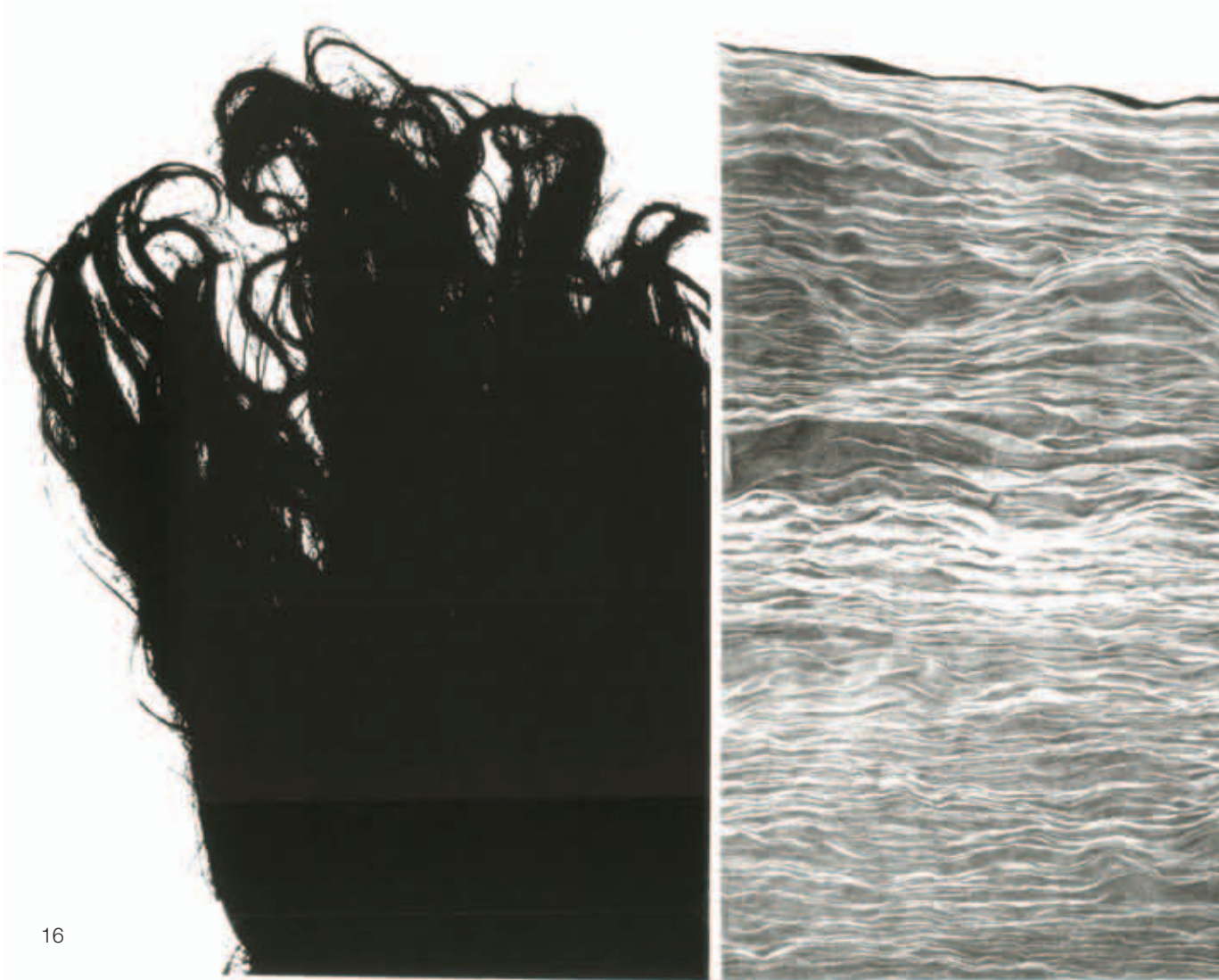
نازہ خان

نازہ خان نے رسکن اسکول آف ڈرائنگ اینڈ فائن آرٹ آکسفورڈ سے ۱۹۹۰ء میں فائن آرٹ میں بی۔ اے کیا۔ پاکستان واپسی پر آپ نے کراچی میں اگڈس ویلی آف آرٹ اینڈ آرکیٹیکچر میں ہنڈ آف پینٹنگ کی ذمہ داری سنبھالی۔ نازہ برطانیہ میں واقع اقدام پبل انٹرنیشنل آرٹسٹس گروپ کی بانی ہیں۔ انہوں نے ایشیا، امریکہ، آسٹریلیا اور یورپ میں اپنے فن کا مظاہرہ کیا ہے۔

گزشتہ چند سالوں میں اپنے کام میں نسوانی جسم، نسوانی شناخت اور نسوانی سوچ کے درمیان موجود اس ہم اور پچھلے تعلق پر غور کرتی آرہی ہوں جسے سردارانہ سوچ معین کرتی ہے۔ اس نتیجے میں میرا تعلق کئی روایتیں اور غیر روایتی سامان سے بنا جیسا کہ ریشمی آرگنہ جو چھاپوں میں استعمال ہوتا ہے۔ میں اکثر قدم پیچھے ہٹا کر دیکھنے لگتی ہوں میں کس طرح ایک ایسی خود مختار نسوانی سوچ کو تخلیق کرنے کی کوشش کر رہی ہوں جس کا تعلق میری اپنی ذاتی حقیقتوں سے ہے۔

جسم پر پھوڑے نسوانیت کے داغ اور ان کے اظہار کی ضرورت میرے سامنے آنے لگی اور نئی نئی کہانیوں سے ایک نئی سوچ جنم لینے لگی، ماضی میں دیکھوں تو کئی ایسے سوالات ملتے ہیں جن کا تعلق خودی بطور جسم سے ہے، ان دونوں کے درمیان کی حد غیر مستقل اور تغیر پذیر۔

Her body in three parts 5/8 2005 (w77cm x h39.5cm)





Nazia Khan attended Ruskin School of Drawing and Fine Art in Oxford and gained a BA in Fine Art in 1990. She returned to Pakistan and took the position of Head of Painting at the Indus Valley School of Art and Architecture in Karachi. She is a founder member of the working group 'Vasl International Artists,' a network initiative based in the UK. She has exhibited throughout Asia, USA, Australia and Europe.

*In my work over the last few years I have been exploring the ambiguous and complex relationship between the female body and female identity and female subjectivity determined by the discourse of patriarchy.*

*What evolved has grown into a concern with a number of traditional and non-traditional materials, like silk organza, which is used in the prints.*

*I often step back, or rather forced to step back, and begin to see how I am struggling to create an autonomous feminine subjectivity which is pertinent to my own personal realities.*

*What is becoming visible is my need to articulate how the body is marked by femininity as a lived experience, where subjectivity is produced through new narratives.*

*What I see in retrospect are questions raised about representational strategies of the Self as Other and as body, the boundaries between them are fluid and unstable.*

Mynychodd Nazia Khan Ysgol Lluniadu a Chelfyddydau Cain Ruskin yn Rhydychen ac enillodd radd BA yn y Celfyddydau Cain ym 1990. Dychwelodd i Bacistan a daeth yn Bennaeth Paentio yn Ysgol Celf a Phensaerniaeth yr Indws yn Karachi. Mae'n aelod sefydlol o'r grŵp gweithio 'Vasl International Artists,' menter rwydwaith wedi'i seilio yn y DU. Mae wedi arddangos ledled Asia, UDA, Awstralia ac Ewrop.

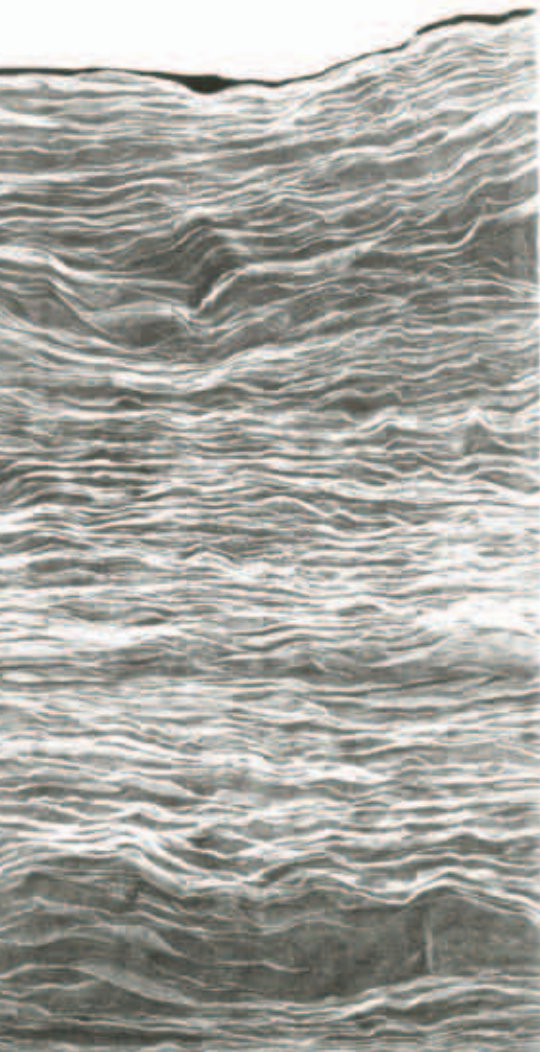
*Yn fy ngwaith dros y blynyddoedd diwethaf rwy wedi bod yn archwilio'r berthynas annelwig a chymhleth rhwng y corff benywaidd a hunaniaeth fenywaidd a gwrthrychedd benywaidd fel a bennir gan drafodaethau patriarchaeth.*

*Mae'r hyn sydd wedi esblygu wedi datblygu'n ymwneud â llawer o ddefnyddiau traddodiadol ac anhraddodiadol, megis organza sidan, sy'n cael ei ddefnyddio yn y printiau.*

*Rwy'n aml yn camu'n ôl neu'n hytrach yn cael fy ngorfodi i gamu'n ôl, ac yn dechrau gweld sut rwy'n ymdrechu i greu gwrthrychedd benywaidd annibynnol sy'n berthnasol i'm realiti personol fy hun.*

*Yr hyn sy'n dod i'r amlwg yw'r angen am i mi fynegi sut mae'r corff wedi'i nodi gan fenyweidd-dra fel profiad go iawn, lle cynhyrchir gwrthrychedd drwy naratifau newydd.*

*Yr hyn rwy'n ei weld wrth edrych yn ôl yw cwestiynau sy'n codi ynghylch strategaethau cynrychioliadol yr Hunan fel Arall ac fel corff, mae'r ffiniau rhyngddynt yn gyfnewidiol ac yn ansefydlog.*





Naazish Ata-Ullah

نازش عطاء اللہ کی پیدائش ۱۹۵۰ء میں آسٹریلیا میں ہوئی۔ فائن آرٹ ڈیپارٹمنٹ، پینٹنگ کالج آف آرٹس، لاہور میں باحیثیت ایسوسی ایٹ پروفیسر اور ہیڈ آف پرنٹ میکانک، نازش نے سلیڈ اسکول آف فائن آرٹ لندن سے پرنٹ میکانک کی اعلیٰ تعلیم حاصل کی اور اس میدان میں دور رس تجربا حاصل کئے۔ نازش نے پاکستان، بھارت، انگلستان، اور کینیڈا، نیویارک میں اپنے فن کا مظاہرہ کیا اور کئی بین الاقوامی اداروں میں ریسرچ پیپر پیش کئے۔

'جسم' ہمیشہ ہی میرے کام کا مرکزی خیال رہا ہے۔ ماضی میں میں نے نسوانی جسم کو کئی زاویوں سے دیکھا: بطور استعارہ، بطور ایک نمائندہ، بطور ایک جنس اور بطور ایک سیاسی منشور۔ چاروں میں میں نے برقع کی تہوں میں چھپا یہ جسم صریحاً رکھا گیا تاکہ خواتین کی گناہ اور خاموش اقلیت کی مشکل بڑھ سکے۔ اپنے موجودہ کام میں میں ڈھلتے ہوئے جسم کو دیکھ رہی ہوں۔ کام ابھی تک جاری ہے اور میں صرف چند ابتدائی معمولات پر روشنی ڈال سکتی ہوں۔ میں جسمانی اعضاء کو ذاتی اشیاء کے متبادل رکھ کر دیکھنا چاہتی ہوں جیسے کہ چشمہ یا جڑا۔ روزمرہ کی یہ اشیاء وقت کے ساتھ ساتھ ضروریات زندگی بن کر اہمیت اختیار کر لیتی ہیں خاص طور پر جب کوئی ان پر انحصار کرنے لگے۔ گویا جوں جوں جسم کی بے چینی اور ضمیر مدافعتی کیفیت بڑھنے لگتی ہے تو ان کی اہمیت میں اضافہ ہوتا ہے۔ اگرچہ یہ کام ذاتی ہے مگر اس میں ایک عالمگیر سچائی بھی ہے۔ ڈھلتا ہوا جسم رفتہ رفتہ غور و رجوانی کی نگاہ لینے لگتا ہے۔ یہ تغیر ایک واضح حقیقت ہے۔

Naazish Ata-Ullah was born in Australia in 1950. Associate Professor and Head of Printmaking in the Department of Fine Art, National College of Arts in Lahore, and a graduate of studies in Printmaking at Slade School of Fine Art in London, Naazish Ata-Ullah has extensive printmaking experience. She has exhibited across Pakistan, India, UK and Scandinavia and has advised and prepared papers for International organisations.

*The concern with the body has always been central to my work. In the past I have approached the female body in several different ways: metaphorically, representationally, sexually and politically. Draped in a chaddar or hidden within the folds of a burqa - the body has been deliberately concealed to heighten the dilemma of the anonymous and the silenced.*

*Currently I am looking at the ageing body. The work is still in progress and I can only share some initial concerns. I want to juxtapose parts of the body with personal items such as spectacles or false teeth. These mundane items perform very specific and essential requirements over the passage of time as one becomes increasingly dependent on them. Hence their importance is enhanced along with the vulnerability and discomfort of the body.*

*The work is subjective and personal but also has universal relevance. The self-conscious vanity of youth is replaced by a more empowered but older body. The transition is transparent.*

Ganed Naazish Ata-Ullah yn Awstralia ym 1950. A hithau'n Athro Cysylltiol a Phennaeth Printio yn Adran Gelfyddyd Gain y Coleg Celf Cenedlaethol yn Lahore, ac yn un o raddedigion Gwneud Printiau Ysgol Celfyddydau Cain y Slade yn Llundain, mae profiad helaeth o wneud printiau ganddi. Mae wedi arddangos yn helaeth ledled Pacistan, y DU a Sgandinafia ac wedi cyngori a pharatoi papurau ar gyfer sefydliadau rhyngwladol.

*Mae ymwneud â'r corff wedi bod yn ganolog i'm gwaith erioed. Yn y gorffennol, rwy wedi ymdrin â'r corff dynol mewn sawl ffordd wahanol; yn drosiadol, yn gynrychioliadol, yn rhywiol ac yn wleidyddol. Wedi'i wisgo mewn 'chaddar' neu ei guddio ym mhylgiadau'r 'burqa' - mae'r corff wedi'i guddio'n fwriadol i ddwysáu'r diennw a'r distawedig.*

*Ar hyn o bryd rwy'n ystyried y corff sy'n heneiddio. Mae'r gwaith yn mynd yn ei flaen o hyd ac ni fedraf ond rhannu rhai pryderon cychwynnol. Rwy am gyfod rhannau'r corff gydag eitemau personol megis sbectol neu ddannedd gosod. Mae gan yr eitemau cyffredin hyn swyddogaeth hanfodol a phenodol iawn dros amser wrth i ni fynd yn fwyfwy dibynnol arnynt. Felly ychwanegir at eu pwysigrwydd ynghyd ag elfen ddiarneddifffyn ac anghysur y corff. Mae'r gwaith yn oddrychol ac yn bersonol ond mae iddo berthnasedd oesol. Disodlir coegfalchder hunanymwybodol ieuentid gan gorff sy'n fwy grymusol ond yn hŷn. Mae'r trawsnewid yn amlwg.*







Sameera Khan

سمیرا خان  
 سمیرا خان کا تعلق شمالی پاکستان میں واقع ہنزہ سے ہے اور آپ وہ پہلی خاتون مصورہ ہیں جنہیں پینٹل کالج آف آرٹس، لاہور سے آرٹ کی باقاعدہ تعلیم حاصل کرنے کا موقع ملا۔ فرسٹ کلاس ڈگری حاصل کرنے کے بعد آپ کو شیڈیڈ ایڈمیشن یونیورسٹی، برطانیہ آغا خان فاؤنڈیشن کی برسرِی پر بھیجا گیا جہاں آپ کا پرنٹ میڈیا فائن آرٹس میں ماسٹرز میں اعزاز ہوا۔ خوش نصیبی سے آپ نے لندن پرنٹ اسٹوڈیو سے پرنٹ اسٹوڈیو اینڈ پرنٹنگ کی تربیت حاصل کی جس کے نتیجے میں ۲۰۰۲ء میں سوانسی پرنٹ ورک شاپ نے آپ کو پرنٹ اسٹوڈیو مینجر مقرر کیا۔ ایڈوانس پرنٹ میکنگ کلاسوں کے بندوبست کے علاوہ مصوروں کے سپورٹ پروگرام منظم کرنا بھی اس ورکشاپ میں آپ کے کام کا حصہ ہے۔ آپ گارستان کالج، سوانسی میں پڑھتی تھیں۔ سمیرا خان نے قومی اور بین الاقوامی نمائشوں میں حصہ لیا ہے۔

سمیرا کا مان تصویر پیر عناصر اور زمان و مکان اور شناخت سے وابستہ ان سوالات پر پٹی ذاتی کہانیوں کے گرد گردش کرتا ہے جن کا تعلق روزمرہ زندگی سے ہے۔

تخلیقی عمل کے دوران میں الفاظ اور کہانیوں کے ذریعے آپ اپنی کے عناصر شعوری طور پر اپنے کام کا حصہ بنا لیتی ہوں۔ میرے کام میں پاکستان کی داستان گوئی کی روایات جو روزمرہ زندگی، معمول اور مشکلات سے ماخوذ ہیں کی جھلک بھی موجود ہے۔ براہ راست طریقہ بیان کا یہ انداز اول لفظ اور تصویر کا امتزاج حقیقت اور احساسے میں ایک پراسر تعلق پیدا کرتا ہے۔ ایک پرنٹ میکر کی حیثیت سے میں پرنٹ میکنگ کے مختلف طریقہ کار کا مطالعہ کرتی ہوں اور پرنٹس کو مختلف میڈیا میں استعمال کرتی ہوں۔

Sameera Khan is from Hunza, in the North of Pakistan and the first female artist to have had the opportunity to undertake a formal art education in Fine Arts from National College of Arts in Lahore. She gained a first class degree and was awarded a bursary from the Aga Khan Foundation to travel to Sheffield Hallam University in UK to enrol on a Masters course in Print Media Fine Arts. She was fortunate also to receive print studio management training at London Print Studio and as a result of this was appointed Print Studio Manager for Swansea Print Workshop in 2004. Part of her role at the Workshop is to conduct advanced printmaking classes and coordinate support programmes for artists. She is also a part-time lecturer at Gorseinon College in Swansea. Sameera Khan has participated in exhibitions nationally and internationally.

*My work attempts to look at themes that revolve around personal narratives based on ever changing elements taken from every day life and questions relating to space, place and identity.*

*During the creative process, I consciously incorporate autobiographical elements through text and narratives. My work also reflects the oral tradition of Pakistan and has a strong story telling nature, derived from every day life, routines and dilemmas. The notion of using a direct approach and combining text with imagery creates a mysterious interaction between fiction and reality.*

*As a printmaker I try to explore different methods of printmaking and incorporate prints into different media and installations.*

Daw Sameera Khan o Hunza, yng ngogledd Pacistan a hi yw'r arlunydd benywaidd cyntaf i gael y cyfle i ddilyn addysg celf ffurfiol yn y Celfyddydau Cain yn y Coleg Celf Cenedlaethol yn Lahore. Enillodd radd dosbarth cyntaf, a dyfarnwyd bwsariaeth iddi gan Sefydliad yr Aga Khan i deithio i Brifysgol Sheffield Hallam yn y DU i ddilyn cwrs Meistr yng Nghyfyngau Printio y Celfyddydau Cain. Bu'n ddigon ffodus hefyd i dderbyn hyfforddiant rheoli stiwdio brintio yn Stiwdio Brintio Llundain ac o ganlyniad i hynny fe'i penodwyd yn Rheolwraig Gweithdy Printio Abertawe yn 2004. Rhan o'i gwaith yn y Gweithdy yw cynnal dosbarthiadau printio uwch a chydlynu rhaglenni cefnogi i arlunwyr. Mae hefyd yn ddarlithydd rhan-amser yng Ngholeg Gorseinon yn Abertawe. Mae Sameera Khan wedi cyfranogi mewn arddangosfeydd yn genedlaethol ac yn rhyngwladol.

*Mae fy ngwaith yn ceisio edrych ar themâu sy'n ymwneud â naratifau personol sydd wedi'u seilio ar yr elfennau cyfnewidiol ym mywyd pob dydd a chwestiynau sy'n ymwneud â gofod, lle a hunaniaeth.*

*Yn ystod y broses greadigol, rwy'n ymgorffori'n gwbl ymwybodol elfennau bywgraffyddol drwy destun a naratifau. Mae fy ngwaith hefyd yn adlewyrchu traddodiad llafar Pacistan sy'n cynnwys nodweddion adrodd stori cryf iawn, sy'n deillio o fywyd, arferion a chyfyng gyngor pob dydd. Mae'r syniad o ddefnyddio ymagwedd uniongyrchol a chyfuno testun â delweddau yn creu rhyngweithio dirgel rhwng ffuglen a realiti.*

*Fel gwneuthurwr printiau, rwy'n ceisio archwilio dulliau gwahanol o wneud printiau ac yn ymgorffori printiau mewn cyfyngau a gosodiadau gwahanol.*





"Thakti" in Limbo 2005 (w64cm x h64cm)



Samina Iqbal

شمینہ اقبال

شمینہ اقبال نے پنٹنشل کالج آف آرٹس، لاہور سے پرنٹ میکانک سیکھنے کے بعد یونیورسٹی آف مینیسوٹا، مینیسوٹا، امریکہ سے پرنٹ میکانک میں ماسٹرز کی ڈگری حاصل کی آپ نے شمالی امریکہ اور پاکستان میں اپنے فن کا مظاہرہ کیا اور اس وقت ایپالچین اسٹیٹ یونیورسٹی، شمالی کیرولائنا، شہر میں پڑھا رہی ہیں۔

میرے پرنٹس کا حالیہ سلسلہ گھر اور گھر بنانے والے کے نظریہ پر مشتمل ہے۔ میری مصوری کی پیدائش میری روزمرہ سے ہوتی ہے۔ ایک پیشہ ور خانوں، ماں اور مصور ہوتے ہوئے میں اپنے کاموں میں توازن قائم کرنے کی کوشش کرتی ہوں اور یہی میرے کام کا موضوع ہے۔

میرے روزمرہ معمول میں کھانا پکانا، صفائی کرنا، برتن چھونا وغیرہ شامل ہیں۔ جب میں اپنے اسٹوڈیو میں ہوتی ہوں میں گھر پر چھوڑے اور میرے کام بھلا نہیں پاتی اور جب میں گھر پر ہوتی ہوں تو میں اپنی مصوری کے بارے میں سوچنے سے باز نہیں رہ سکتی۔ گویا میرا کام گھر اور اسٹوڈیو کے درمیان ایک میل کی مانند ہے۔

میں خود کو ایک پیشہ ور عورت کے کردار کی طرح خاکوں میں استعمال کرتی ہوں۔ میں اپنے روزمرہ کاموں کو روزمرہ مات سمجھتی ہوں۔ گول اجزاء کا استعمال میرے کام میں دہرائے جانے کے تصور کی نمائندگی کرتا ہے۔ میرے لئے مصوری میرے روزمرہ معمول سے باہر نکلنے کا راستہ ہے میرے لئے میرا آرٹ ورک میری روزمرہ قدم دار یوں کی بورڈت کے اخراج کا ذریعہ ہے۔

Samina Iqbal gained a Masters Degree in Printmaking from University of Minnesota, Minneapolis, USA after majoring in Printmaking at National College of Arts in Lahore. She has exhibited in both North America and Pakistan and is currently teaching in the Department of Art, Appalachian State University, North Carolina.

*My recent series of prints is based on the idea of a home and homemaker. My everyday chores generate my imagery. Being a workingwoman, mother and artist, I find myself struggling to balance my roles and this is what my imagery communicates.*

*My daily routine at home includes cooking, cleaning, washing of dishes etc. When I am in my studio I cannot escape the thoughts of my undone jobs left at home and while I am at home I cannot resist thinking about my artwork: thus my work bridges home and studio.*

*I use myself as a character type for the role of workingwomen. I see my everyday chores as rituals. The use of circular elements in my work represents the notion of repetition of day to day routine. For me, making art is an outlet of my daily routine. I see my artwork as a driving force that eliminates the boredom of my every day responsibilities.*

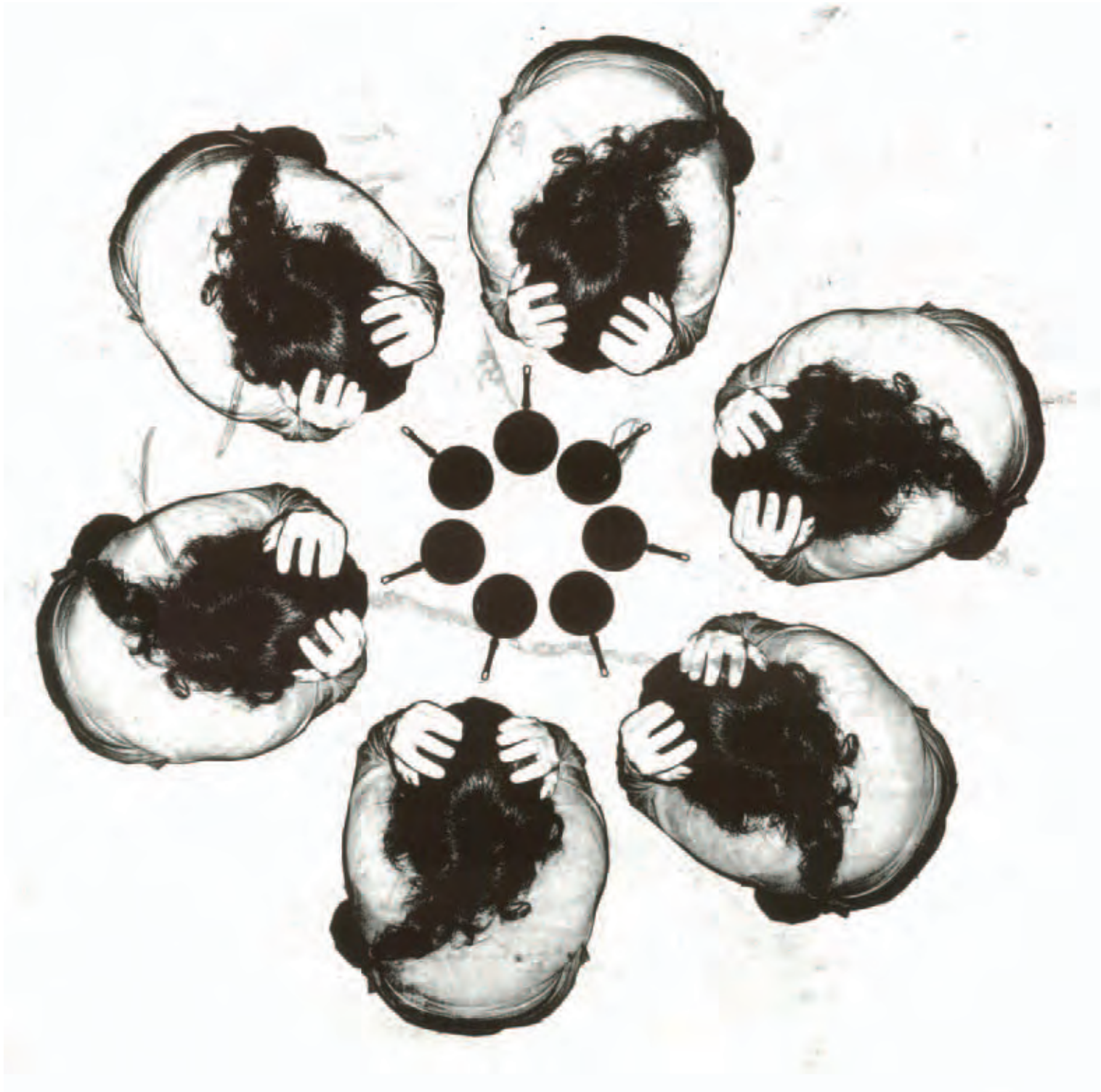
Enillodd Samina Iqbal radd Meistr mewn Gwneud Printiau o Brifysgol Minnesota, Minneapolis, UDA ar ôl arbenigo mewn Printio yn y Coleg Celf Cenedlaethol yn Lahore. Mae wedi arddangos ei gwaith yng Ngogledd America a Phacistan ac ar hyn o bryd mae'n dysgu yn yr Adran Gelf, Prifysgol Daleithiol Appalachia, Gogledd Carolina.

*Mae fy nghyfres ddiweddar o brintiau wedi'u seilio ar y syniad o gartref a gwneud cartref. Fy nyletswyddau beunyddiol sy'n cynhyrchu fy nelweddau. Gan fy mod yn fenyw sy'n gweithio, yn fam ac yn arlunydd, rwy'n cael fy hun yn brwydro i gydbwyso fy rolau a dyma'r hyn y mae fy nelweddau yn ei gyfleu.*

*Mae trefn fy niwrnod gartref yn cynnwys coginio, glanhau, golchi llestri etc. Pan wyf yn fy stiwdio fedra i ddim dianc rhag meddwl am y gorchwylion sydd heb eu gorffen gartref, a phan wyf gartref fedra i ddim peidio â meddwl am fy ngwaith celf: felly mae fy ngwaith yn pontio fy nghartref a'r stiwdio.*

*Rwy'n defnyddio fy hun fel cymeriad nodweddiadol o wragedd sy'n gweithio. Gwelaf fy ngorchwylion pob dydd fel defodau. Mae defnyddio elfennau cylchol yn fy ngwaith yn cynrychioli'r syniad o ailadrodd y drefn o ddydd i ddydd. I mi mae creu gwaith celf yn ollyngdod rhag y drefn feunyddiol. Gwelaf fy ngwaith celf fel y grym sy'n gyrru'r diflastod ymaith o'm cyfrifoldebau beunyddiol.*







Zaira Ahmad

ذاترہ احمد

ذاترہ احمد کی پیدائش ۱۹۷۴ء میں ہوئی۔ آپ نے نیشنل کالج آف آرٹس، لاہور سے فائن آرٹس میں بی۔ اے کیا اور پاکستان، متحدہ عرب امارات اور شمالی امریکہ میں اپنے فن کا مظاہرہ کیا۔ ذاترہ احمد مختلف تنظیموں کے لیے باقاعدگی سے پرنٹ میٹنگ اور راشنایز منظم کرتی ہیں اور بہتر گدہ آئیڈمی آف ویسٹ اینڈ پرفارمنگ آرٹس، اسلام آباد میں لکچر دے چکی ہیں۔

اپنے کام کے ذریعے میں ان مختلف حالات کا نقشہ کھینچتی ہوں جن سے میں گزر رہی ہوں۔ میں اپنی اور دوسروں کی زندگی کے مختلف ادوار دکھاتی ہوں۔ میں وقت کی گردش کے گرد کام کرتی ہوں۔ پہلے دوران اور بعد میں خاص واقعات جیسا جیسے کہ ہر طوفان امن و سکون کا پیش خیمہ ہو۔ ان تجربات اور انتہائی تفرقات کی عکاسی میرے پرنٹس میں نظر آتی ہے۔ اگلے ذریعے میں زندگی کے کچھ خاص بدلتے لحاظ قید کرنے کی کوشش کرتی ہوں۔

میرے موجودہ کام کا تعلق دنیا بھر کے ان پندرہ لوگوں کے مصائب و تکالیف سے ہے جن کی زندگیوں پر قدرتی اور انسان پروردہ سانحات سے اثر انداز ہوتی ہیں۔ میں نے اپنے کام میں اپنا دکھا اور ان کا درد بانٹنے کی کوشش کی ہے۔

Zaira Ahmad was born in 1974. She studied BA Fine Arts at National College of Arts, Lahore and has exhibited across Pakistan, the United Arab Emirate and North America. Zaira Ahmad regularly conducts printmaking workshops for a variety of organisations and has lectured at the Hunerkada Academy of Visual and Performing Arts in Islamabad.

*Through my work, I depict the varied situations through which I'm passing. I show the different phases of others lives, as well as my own life. I work around the passage of time 'before, during and after' certain life events, as there is peace after every storm. These extreme contrasts and transitions are reflected in my prints. Through them I also try to catch specific life changing moments.*

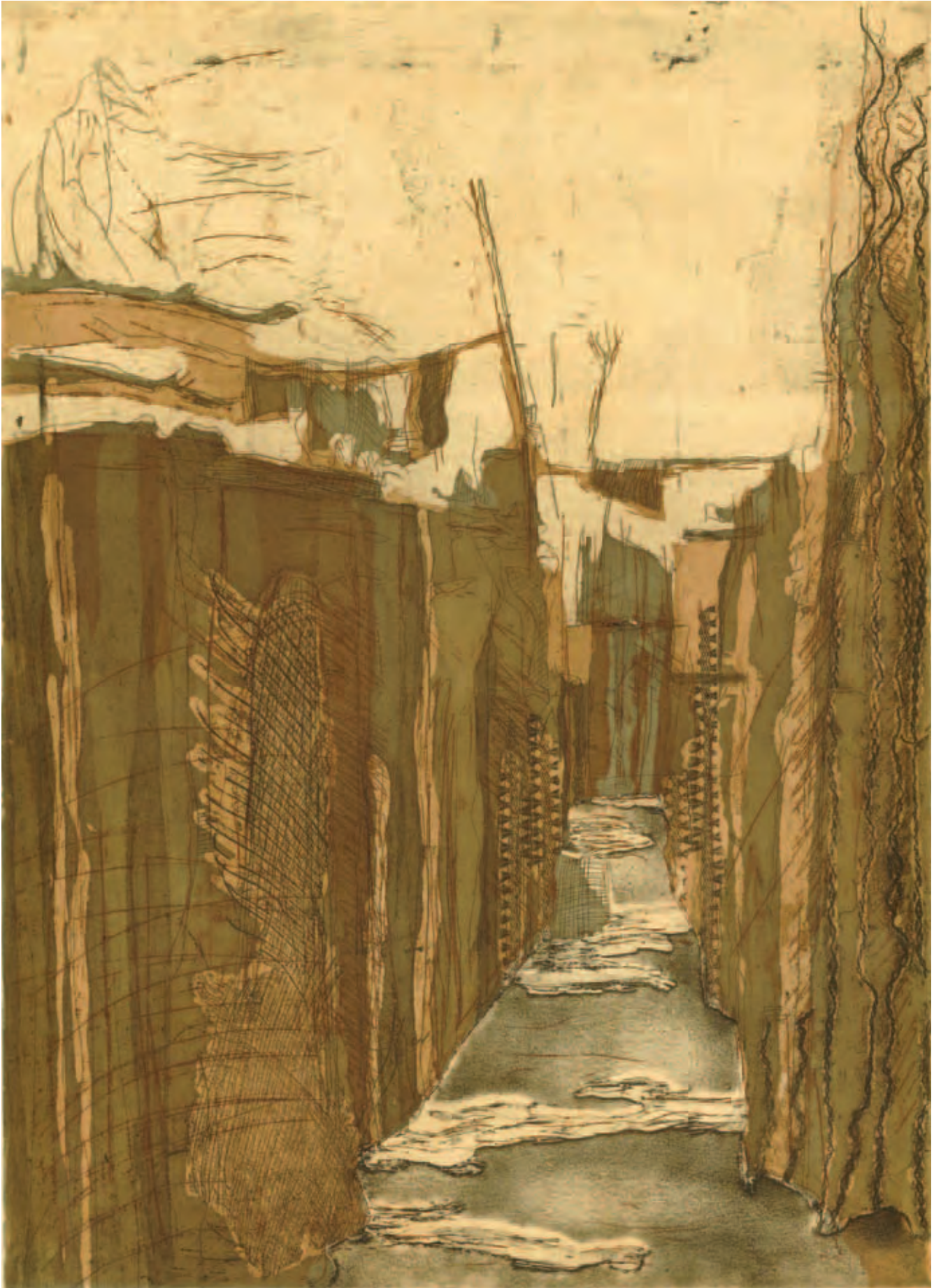
*My current work is related to the misery of certain human beings all around the world, whose lives are affected by natural and man-made disasters. I have tried to show my sorrow and share their pain through my work.*

Ganed Zaira Ahmad ym 1974. Astudiodd gwrs BA Celfyddydau Cain yn y Coleg Celf Cenedlaethol, Lahore ac mae wedi arddangos ei gwaith ledled Pacistan, yr Emiradau Arabaidd Unedig a Gogledd America. Mae Zaira Ahmad yn cynnal gweithdai printio yn rheolaidd i lawer o sefydliadau ac mae wedi darlithio yn Academi Celfyddydau Gwledol a Pherfformio Hunerkada yn Islamabad.

*Yn fy ngwaith rwy'n darlunio'r sefyllfaoedd amrywiol yr wyf yn eu profi. Rwy'n dangos cyfnodau gwahanol bywydau eraill yn ogystal â'm bywyd fy hun. Rwy'n gweithio o gwmpas hynt amser, 'cyn, yn ystod ac wedi' digwyddiadau bywyd penodol, gan fod tawelwch wedi pob storm. Adlewyrchir y gwrthgyferbyniadau a'r newidiadau eithafol hyn yn fy mhrintiau. Drwyddynt hefyd rwy'n ceisio cipio digwyddiadau penodol sy'n newid bywyd.*

*Mae fy ngwaith presennol yn ymwneud â dioddefaint rhai aelodau o'r ddynoliaeth ledled y byd, yr effeithir ar eu bywydau gan drychinebau naturiol ac o wneuthuriaid dyn. Rwy wedi ceisio dangos fy ngofid a rhannu eu poen drwy fy ngwaith.*





Way Worn 2 13/22 2005 (w35cm x h48cm)



Ali Raza

Ali Raza was born in Lahore in 1969. He has settled with his family in North Carolina, USA where he works as Assistant Professor in Painting and Drawing at University of Minnesota. Ali Raza regularly curates exhibitions and his paintings and prints have been widely exhibited across Asia and USA.

*My work evolves from the interaction of diverse themes. I see it as a fusion of concepts varying from subjective histories to quotidian references. For example, I appropriate and rework images and ideas from art history, different types of magazines, free shopping guides, images and travel. During my image making process, I use memory and imagination, with reasoning and intuition. My images are subjective: Who am I? - What do I know? - What are my defined roles and their interactions within society? This accumulation of diverse ideas in the form of related/ unrelated charged images is my way of comparing and presenting wide-ranging issues and concepts to produce a thought provoking image. I want to see my imagery as a potential code that can carry multiple interpretations, rather than a single meaning.*

علی رضا

علی رضا ۱۹۶۹ میں لاہور میں پیدا ہوئے۔ آپ اپنی فیملی سمیت نارٹھ کیرولینا، امریکا میں مقیم ہیں جہاں یونیورسٹی آف مینیسوٹا میں آپ نے پینٹنگ اور ڈرائنگ کے معاون پروفیسر کے فرائض سرانجام دیئے۔ علی رضا باقاعدگی سے تمام ایشیائی ممالک کا دورہ کرتے ہیں اور ان کے فن پارے ایشیا اور امریکا میں وسیع پیمانے پر دیکھے جاتے ہیں۔

میرا کام متفرق موضوعات کے تبادلے سے پیدا ہوا ہے داخلی تواریخ سے لے کر شخصی حوالہ جات تک میں اس تبادلے کو نظریات کے استخراج کی حیثیت دیتا ہوں مثال کے طور پر میں تاریخ فن و ہنر مختلف اقسام کے رسائل، ہفت روزہ، ٹیبلٹ، گائیڈز، تصاویر اور سیاہی سے تصورات اپناتا ہوں۔ عمل مصوری کے دوران میں یادداشت اور فکر و سوچ سے وجدان حاصل کرتا ہوں۔ میری تصاویر داخلی ہیں۔ میں کون ہوں؟ میں کیا جانتا ہوں؟ میرے کون کون سے کردار مضمین ہیں اور معاشرے میں ان کے کیا کیا تبادلے ہیں؟ زور اور تصور بر بنانے کے لیے متفرق نظریات کے اس انبار کی مستحق اور غیر مستحق عموماً سے پیدا ہونے والے معاملات کا موازنہ اور پیشکش ہی میرا طریقہ کار ہے۔

Ganed Ali Raza yn Lahore ym 1969. Mae wedi ymgartrefu gyda'i deulu yng Ngogledd Carolina, UDA lle mae'n gweithio fel Athro Cynorthwyol mewn Paentio a Lluniadu ym Mhrifysgol Minnesota. Mae Ali Raza yn curadu arddangosfeydd yn rheolaidd ac mae ei baentiadau a'i brintiau wedi'u harddangos yn eang ar draws Asia ac UDA.

*Mae fy ngwaith yn datblygu o themâu amrywiol iawn sy'n rhyngweithio. Fe'i gwelaf fel ymddodiad o gysyniadau sy'n amrywio o hanesion goddrychol i gyfeiriadau beunyddiol. Er enghraifft, rwy'n cymryd meddiant o ddelweddau a syniadau ac yn eu hailweithio o hanes celfyddyd, cylchgronau gwahanol, llawlyfrau siopa am ddim, delweddau a theithio. Yn ystod y broses o greu'r delweddau, rwy'n defnyddio'r cof a'r dychymyg, ynghyd ag ymresymu a greddf. Mae fy nelweddau'n oddrychol. Pwy ydw i? - Beth ydw i'n ei wybod? - Beth yw fy rolau penodol a sut maent yn rhyngweithio mewn cymdeithas? Y crynhoad hwn o syniadau amrywiol iawn ar ffurf delweddau grymus cysylltiedig/digswyllt yw'r ffordd yr ydw i'n cymharu ac yn cyflwyno materion a chysyniadau eang i gynhyrchu delwedd sy'n ysgogi'r meddwl. Rwy am weld fy nelweddiaeth fel còd posib a all gynnwys dehongliadau lluosog yn hytrach nag un ystyr yn unig.*





'The Route of the Koh-i-noor' 2/2 1999 (w47cm x h31cm)



### سوانہی پرنٹ ورک شاپ

سوانہی پرنٹ ورک شاپ کی بنیاد ۱۹۹۸ء میں سوانہی میں مقیم ذکا روں اور پرنٹ میکرز نے رکھی جس کا مقصد ڈرائنگ بور پرنٹ میٹنگ کی مشینوں کی ترویج اور ان سے متعلق سہولیات اور سامان مہیا کرنا تھا۔ آج یہ ورکشاپ فائن آرٹ پرنٹ میٹنگ کے مستقل مرکز اور جنوب مغربی ویلز میں ایک منفرد قومی ذریعہ کی حیثیت اختیار کر چکی ہے۔ یہاں اپنے سطر کا آقا ز کرنے والے مصوروں کو پیشہ مصوروں کے ساتھ پروفیشنل ورکشاپ میں کام کرنے کا ماحول فراہم کیا جاتا ہے۔ اس کا مقصد ان امیدواروں کی موصولہ افرادی اور مدد ہے جنہیں فائن آرٹ پرنٹ میٹنگ کے میدان میں نئی ماہر کا رنگ بریاہ عم بننے کی خواہش ہے۔





## Swansea Print Workshop

Swansea Print Workshop was set up in 1998 by a group of artists/printmakers based in Swansea to promote drawing and printmaking practices and to provide facilities and equipment to support these activities. It is now an established centre of Fine Art printmaking and a unique community resource within south-west Wales. It provides a professional workshop context in which beginners can work alongside professional artists. Its aim is to encourage and support those wishing to make careers in the field of Fine Art printmaking, whether as practitioners, technicians or administrators.

## Gweithdy Printio Abertawe

Sefydlwyd Gweithdy Printio Abertawe ym 1998 gan grŵp o arlunwyr/wneuthurwyr printiau wedi'u lleoli yn Abertawe er mwyn hyrwyddo arfer lluniadu a gwneud printiau a darparu cyfleusterau a chyfarpar i gefnogi'r gweithgareddau hyn. Mae'r gweithdy bellach yn ganolfan sefydledig ar gyfer printio Celfyddyd Gain ac yn adnodd cymunedol unigryw yn ne-orllewin Cymru. Mae'n darparu cyd-destun gweithdy printio proffesiynol lle gall dechreuwyr weithio wrth ochr arlunwyr proffesiynol. Ei amcan yw annog a chefnogi'r rheiny sy'n dymuno gwneud gyrfa ym maes printio Celfyddyd Gain, p'un ai fel ymarferwyr, technegwyr neu weinyddwyr.

## Printiau Llafar

Mae hanes printio cyfoes ym Mhacistan fel patrwm o gyfnodau tawel gydag ysbeidiau o flodeuo bywiog. Oherwydd y diffyg affwysol o gyfleusterau printio, a hynny wedi'i ddwysáu gan nawdd ysbeidiol a diddordeb byrhoedlog y cyhoedd, yr ymarferydd ymroddedig unigol yn unig all feithrin a llywio printio i gyfeiriad creadigol. Tra bod hanes printio ym Mhacistan yn dechrau yn y bedwaredd ganrif ar bymtheg gyda sefydlu stiwdio yn Ysgol Gelfyddydau Mayo yn Lahore, prin ugain mlwydd oed yw'r adfywiad diweddar.

Ysgol Mayo oedd lleoliad y cyfleuster lithograff a phrintio cerfwedd cyntaf a ymgymerodd â chomisiynau cyhoeddus dan arweiniad gofalus y Prifathro sefydlol, Lockwood Kipling, cerflunydd a thad Rudyard Kipling.

Ymhlith yr arlunwyr niferus a oedd yn gysylltiedig ag Ysgol Celfyddydau Mayo roedd Abdur Rahman Chughtai ac Anwar Jalal Shemza. Roedd Chughtai wedi ei drwytho yn ei hoffter o'r etifeddiaeth Foslemaidd mewn addurn ac mae ei ysgythriadau a'i waith acwatint yn ategu ei baentiadau golchiad arddulliol eithriadol. Fe'i hedmygwyd yn fawr ond ni fagodd lawer o ddilynwyr. Ar y llaw arall, ac yntau wedi'i arfogi â iaith weledol ffres a ddysgodd fel myfyriwr yn Ysgol Celfyddydau Cain Slade ar ddiwedd y 50au, pontiodd A.J. Shemza yr 'hiraeth am y gorffennol' â gofynion y presennol. Ac yntau'n ddilynwyr selog i Paul Klee, archwiliai Shemza y cysylltiadau rhwng nodiannau hieroglyffig Klee a llinelloleddau cain ei draddodiad caligrffig ei hun.

Ond roedd hyn ymhell iawn o weithgaredd printio yng ngweddill Pacistan, a oedd mewn cyfnod o drwmwsg hir. Nid nad oedd arlunwyr Pacistanaidd yn cloddio yn y ddisgyblaeth yn awr ac yn y man. Roedd arlunwyr yn archwilio amrywiaeth o brosesau ym Mhacistan a thramor. Yn eu plith roedd Naz Ikramullah, Nahid Azfar, Shahid Sajjad, Ahmed Khan, Zahoorul Akhlaq, Mehr Afroz a Mansoor Hassan. Serch hynny, roedd y fframwaith sefydliadol angenrheidiol er mwyn hyrwyddo'r arfer naill ai ar goll neu'n gwbl annigonol.

Roedd hi'n 1985 cyn y gwelwyd egni newydd a chyfnod newydd a ddechreuodd yn y Coleg Celfyddydau Cenedlaethol, sef Ysgol Mayo gynt. Dychwelodd Naazish Atallah ac Anwar Saeed yn dilyn eu hastudiaethau ôl-raddedig yn y Slade a'r Coleg Celf Brenhinol yn Llundain i gymryd swyddi dysgu. Cawsant gymorth y printwyr Bartolomeu Dos Santos a Peter Daglish, a ddaeth i ymuno â hwy, gan gryfhau'r addysgu drwy gynnal gweithdai a chychwyn ymchwil i ddeunyddiau lleol.

Ymunodd Afshar Malik a Jamal Shah â'r nifer cynyddol o wneuthurwyr printiau a dychwelodd ar ôl eu hyfforddiant hefyd yn y Slade. Blodeuodd y berthynas arbennig rhwng y ddwy ysgol wrth i'r grŵp ehangu gyda Sabina Gillani a Laila Rehman, y ddwy wedi elwa o'r rhaglen M.A yn y Slade. Dychwelodd pob un ohonynt i Bacistan i rannau eu harbenigedd gyda myfyrwyr a chynulleidfaoedd orielau.

Ysbrydolodd amrywiaeth prosesau a brwdfrydedd eithriadol yr arlunwyr ifanc hyn genhedlaeth arall i archwilio'n ddyfnach i etifeddiaethau gweledol a chyfosodiadau. Mae cynnwrf bywyd cymdeithasol-wleidyddol Pacistan wedi darparu cefndir sydd weithiau'n gynnil, weithiau'n groch i'r pererindodau artistig hyn. Ysgogodd llywodraethau gormesol olynol fudiad gwragedd huawdl yn y celfyddydau ynghyd ag adfywiad syfrdanol o fân-ddarlunio Moghul, a'r ddau'n hybu parch at draddodiad ynghyd ag awydd i ddymchwel ei elfen hiraethus.

Darganfu arlunwyr a gwneuthurwr printiau yn Lahore fel Ali Raza, Quddus Mirza, Akram Dost, Shahzia Sikandar, Bani Abidi, Atif Khan, Nazia Khan a Samina Iqbal ymarferwyr cyffelyb yn Karachi, lle bu Mehr Afroz yn troedio llwybr unig tan hynny. Croesawyd Naiza Khan ar unwaith fel gwneuthurwr printiau addawol pan dychwelodd o Brydain. Cyfunai ei gwaith sawl edefyn o wneud marciau mewn paentio, printio a lluniadu. Mae ei themâu canolog sy'n ymwneud â benyweidd-dra, rhywioldeb a chnawdolrwydd yn adleisio gweithiau gwneuthurwyr printiau eraill Ysgol Gelf Dyffryn yr Indws a'r Coleg Celf Cenedlaethol. Mae arlunwyr ifanc yn parhau i frwydro â chymhlethdodau cyfrwng a neges mewn cymdeithas lle mae popeth yn y pair. Yn eu plith mae Sameera Khan, Fatima Saeed, Zaira Ahmed ac Imran Ahmed sydd, fel gwneuthurwyr printiau eraill, yn mynd i'r afael â realeddau haenog â dycnwch creadigol.

Mae Gwneuthurwyr Printiau Pacistan bellach yn mentro'n hyderus i'r posibilïadau lluosog a ddaw gyda thechnoleg ddigidol ac ar yr un pryd yn dadansoddi ac yn didoli materion croes hunaniaethau, hanesion a pherthnasedd.

### Salima Hashami

Mae'r Athro Salima Hashmi yn arlunydd sydd wedi arddangos yn eang ym Mhacistan a thros y byd. Mae'n guradur ac yn awdur sydd wedi cyhoeddi'n eang ar gelfyddyd ym Mhacistan. Ymhlith ei phrif gyhoeddiadau mae "Unveiling the visible: lives and works of women artists in Pakistan." Roedd yr Athro Hashmi yn gyd-sylfaenydd 'Rohtas 2' yn Lahore ac yn aelod sefydlol o Fforwm Gwragedd yn Gweithredu ym Mhacistan. Ymddeolodd o Goleg Cenedlaethol y Celfyddydau yn Lahore, Pacistan, fel Athro'r Celfyddydau Cain yn 2000. Ar hyn o bryd mae'n Ddeon Ysgol y Celfyddydau Gweledol ym Mhrifysgol Cenedlaethol Beaconhouse yn Lahore.



پاکستان میں پرنٹ میکنگ کا ایک مختصر جائزہ:

پاکستان میں دورِ مصر کی پرنٹ میکنگ کبھی خواہید ہو کبھی شب بیدار نظر آتی ہے۔ پرنٹ میکنگ کی سہولیات کا دائمی فقدان اور اس پر شاز و نادر سرپرستی اور تبلیغ عوامی دیکھنی کے سچے میں انفرادی مصور پرنٹ میکنگ کو تنہا اس سے کی تکنیکی اہلیت تک پہنچانے لگا اگرچہ پاکستان میں پرنٹ میکنگ کی ابتدا انیسویں صدی میں ہو اسکول آف آرٹس لاہور میں ایک اسٹوڈیو کے قیام سے ہوئی، اس کا اعادہ شباب فقط تیس سال پہلے ہوا۔

میو اسکول لیتھوگرافی اور ریڈیو پرنٹنگ کی سہولت سے آراستہ وہ پہلا مقام تھا جہاں اس کے بانی پرنسپل لاک وڈ کیلنگ (جسے سزا اور ریڈیو کیلنگ کے والد) کی ہوشیار رہنمائی میں پیگ فرائض انجام دیئے جاتے تھے۔

میو اسکول آف آرٹس سے واسطہ کئی مسوروں میں عبدالرحمن چغتائی اور انور جلال شمر بھی شامل تھے۔ چغتائی آرائشی مسلم ورثہ کی محبت میں سرشار تھے اور آپ کی اسلوبی و اش پینٹنگ آپ کی اچنگ کی طرح اس بات کی دلیل ہیں۔ آپ کو سید سراجیہ لکھنؤ آپ کو پیر و کارندہ طے۔ دوسری جانب اے۔ جے

شمر اترہ تازہ دہری زبان جو کہ آپ نے بطور طالب علم ۱۹۵۰ء کے آخری عشرے میں سلیڈ اسکول آف فائن آرٹس سے حاصل کی سے دور جدید کی ضروریات اور ماضی کی تہاؤں کو آپس میں ملانے لگے۔

گمردہ گریا پاکستان میں پرنٹ میکنگ کی سرگرمیاں سرماخونی کا شکار ہو چکی تھیں۔ یہ نہیں کے پاکستانی مصور گاہے بگاہے اس شعبہ میں چھان بین نہیں کر رہے تھے بلکہ پاکستان اور بیرون ملک مصور متفرق اعمال پر غور و خوض کر رہے تھے۔ ان میں ناز اکرام اللہ، ماہد اللہ، شاہد انظر، شاہد سجاد، احمد خان، ظہور الاخلاق، مہر افروز اور منصور حسن شامل ہیں۔ اگرچہ اس عمل کی ترویج کے لیے جو اداراتی ڈھانچہ درکار تھا یا تو ناہیہ تھا پھر ناکافی۔

۱۹۸۵ء میں پرنٹ میکنگ کوئی نئی عطا کی گئی اور ایک نئے دور کا آغاز پرنٹنگ کا لے آف آرٹس میں جو کہ پہلے میو اسکول تھا، ہوا۔ نازش عطا اللہ اور انور سلیڈ اور رائل کا لے آف آرٹ بلندن سے پوسٹ گریجویٹ تعلیم حاصل کر کے لوٹے اور تعلیم و تدریس میں کھولے۔ یارکو لومبو دوس سائنس اور بیٹر ڈیپلگیشن جیسے پرنٹ میکرز نے ان کی معاونت کی اور ورکشاپوں اور مقامی سراز و سماں کی تحقیق میں آغاز کی مدد سے تدریس کی روایت مربوط کی۔

سلیڈ سے تربیت حاصل کر کے افشار ملک اور جمال شاہ ملک میں پرنٹ میکرز کی بڑھتی ہوئی تعداد میں شامل ہو گئے۔ ان دو کا تہ فکر کے درمیان پیدا ہونے والے خاص تعلق میں سیدہ گیلانی اور ملی رملین کے آنے سے تسبیح ہوئی۔ سب پاکستان واپس آ کر اپنی اپنی مہارت طالب علموں اور گیلری شائقین سے بانٹنے لگے۔

ان نوجوان مصوروں کے جذبات اور عملی اختلاف نے ایک نئی نسل کو ابھارا۔ پاکستانی معاشرتی اور سیاسی زندگی میں آنے والے لطفوان نے اس فی سفر میں کبھی سخت تو کبھی لطیف پس منظر کا کام کیا۔ لگا تا زمانہ سیاسی حکومتوں نے فنون میں خواتین کی تحریک کو تفریب دی۔ اس کے ساتھ ساتھ مٹل مٹی ایچ کو جے ان کن

حد تک زندہ کیا گیا۔ ان دونوں عوامل نے روایت کی تحریک کی حوصلہ افزائی بھی کی اور یا ماضی کی تہا کا قلع قمع بھی کیا۔

لاہور میں علی رضا، قدوس مرزا، اکرم دوست، شازہ سکندر، بانی عابدی، عاطف خان، نازہ خان اور حمیدہ اقبال جیسے مصوروں اور پرنٹ میکرز کو کراچی میں ستوازی ساتھی ملے جہاں اب تک مہر افروز اس پگڈنڈی پر تھا گامزن تھیں۔ برطانیہ سے واپسی پر نازہ خان کو یک دم بحیثیت پرنٹ میکر خوش آمد پڑ گیا۔ ان کے کام میں پینٹنگ، پرنٹنگ اور ڈرائنگ کے دھارے ملتے نظر آئے۔ ان کے کام کے مرکزی موضوعات جیسا کہ نسوانیت، جنسیت، اور جسامت کی بازگشت انڈس و ملی اسکول آف آرٹ اینڈ آرکیٹیکچر اور نیشنل کالج آف آرٹس کے دوسرے پرنٹ میکرز کے کام میں بھی سناٹی دیئے گئے۔ آج بھی نوجوان مصور اس تغیر پذیر معاشرے میں رہتے ہوئے ذرائع اور الفاظ کی پیچیدگیوں کو سمجھانے میں کوشاں ہیں۔ ان میں میرا خان، قاطبہ سعید، زائرہ احمد اور عمران احمد شامل ہیں جو دیگر پرنٹ میکرز کی طرح تخلیقی ثابت قدمی سے تہہ پاتہہ تحقیقوں کی بحث میں مبتلا ہیں۔

پاکستانی پرنٹ میکر اب ڈیجیٹل ٹیکنالوجی کی پیش کردہ کفر توں کا جرات مندانہ مقابلہ خواہ امتدادی سے کر رہے ہیں۔ بیک وقت شناخت اور تاریخ جیسے مسائل بھی چھان رہے ہیں۔

#### پیش لفظ

پروفیسر سلیم ہاشمی ایک مصور ہیں جنہوں نے پاکستان اور بین الاقوامی سطح پر اپنے کام کی نمائش کی ہے آپ مصنف بھی ہیں جنہوں نے پاکستانی آرٹ پر بہت کچھ لکھا۔ آپ کی اہم مطبوعات میں پاکستانی خواتین مصوروں کی سوانح حیات اور کام پر مبنی کتاب ان ویلنگ وی وز سہیل شامل ہے۔ پروفیسر ہاشمی پاکستان میں ویمینز ایکشن فورم کی بانی اور لاہور میں رو جاس دو جم کی بانی ہیں۔ آپ ۲۰۰۰ میں نیشنل کالج آف آرٹس، لاہور سے پروفیسر آف فائن آرٹس کے طور پر دست بردار ہوئیں۔ آج کل آپ سکن ہاؤس نیشنل یونیورسٹی، لاہور میں ڈین آف اسکول آف آرٹس ہیں۔

## Tour Dates

14th January - 5th February 2006, Oriel Ceri Richards, Taliesin Arts Centre, Swansea University

8th February - 24th February 2006, St Donats Arts Centre and Gallery,

27th February - 31st March 2006, Sultan Gallery, Lancaster

## Acknowledgments

Sarah Hopkins - Project Manager and Editor

Salima Hashmi - Foreword

Staff and volunteers at Swansea Print Workshop

Aasim Akhtar - Urdu translation

City and County of Swansea - Welsh translation

Ali Raza - Curator of Highpoint exhibition Minneapolis

Oriel Ceri Richards, Taliesin Arts Centre, Swansea University

The Craftsman Gallery - Exhibition sponsors

Published by Swansea Print Workshop, 19a Clarence Street, Swansea SA1 3QR Wales, UK

© Swansea Print Workshop 2006 ISBN 0-9544976-2-7

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means electronic electrostatic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission of the author.

Design by Ridler Webster Limited, Swansea Printed by Harcourt Litho, Swansea

